

**Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická**

Bakalářská práce

**Hotel Gondola Plzeň.
Překlad webových stránek z češtiny do ruštiny.**

Alexandra Gschwengová

Plzeň 2013

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
Katedra germanistiky a slavistiky
Studijní program Filologie
Studijní obor Cizí jazyky pro komerční praxi
Kombinace angličtina - ruština

Bakalářská práce

Hotel Gondola Plzeň.
Překlad webových stránek z češtiny do ruštiny.

Alexandra Gschwengová

Vedoucí práce:

Mgr. Bohuslava Golčáková, Ph.D.

Katedra germanistiky a slavistiky

Fakulta filozofická Západočeské univerzity v Plzni

Plzeň 2013

Prohlašuji, že jsem práci zpracovala samostatně a použila jen uvedené prameny a literatury.

Plzeň, duben 2013

.....

Poděkování:

Děkuji Mgr. Bohuslavě Golčákové, Ph.D. za odbornou pomoc a cenné připomínky a rady při tvorbě mé práce.

OBSAH

| | |
|---|-----------|
| ÚVOD | 6 |
| 1 ANALÝZA VÝCHOZÍHO TEXTU | 8 |
| 1.1 Obecná charakteristika..... | 8 |
| 1.2 Text z morfologického hlediska | 9 |
| 1.3 Text z lexikálního hlediska | 11 |
| 1.4. Text ze syntaktického hlediska | 11 |
| 1.5 Funkční styl textu..... | 12 |
| 2 TEORIE PŘEKladu | 13 |
| 2.1 Úvod do překladu..... | 13 |
| 2.2 Překladatelské postupy | 16 |
| 3 PŘEKlad | 19 |
| 4 PŘEKladATELSKÝ KOMENTÁŘ | 44 |
| 4.1 Lexikální transformace | 44 |
| 4.2 Gramatické transformace..... | 46 |
| 4.3 Lexikálně-gramatické tranformace..... | 48 |
| 4.4 Obtížná místa překladu..... | 49 |
| 5 ZÁVĚR | 51 |
| SEZNAM POUŽITÉ LITERATURY | 52 |
| PE3IOME | 53 |
| ABSTRACT | 53 |
| PŘÍLOHY | 54 |

ÚVOD

Tato bakalářská práce si za hlavní cíl klade překlad webových stránek z češtiny do ruštiny, vypracování analýzy výchozího textu, překladatelského komentáře a vytvoření stručného česko-ruského slovníku. Vybrané texty se řadí do oblasti cestovního ruchu a hoteliérství a jsou určeny hotelovým hostům. Proto je cílem této bakalářské práce přeložit vybrané pasáže webových stránek takovým způsobem, aby výsledný text zaujal co největší počet rusky mluvících potencionálních klientů a hotelu tím způsobem umožnil oslovit širší okruh klientů.

Hotel Gondola má v Plzni svou dlouholetou činností vybudované pevné zázemí. Na plzeňském trhu působí od roku 2004. Jeho celková kapacita činí 38 lůžek. Poskytované služby nejsou jedničkou na trhu jen v oblasti ubytování, ale taktéž v oblasti gastronomie a relaxace. Prezencí služeb, poskytovaných hotelem Gondola, je možné najít na webových stránkách hotelu na adrese <http://www.hotelgondola.cz/>, které rovněž posloužily zdrojem výchozího textu překladu. Orientace na stránkách je díky jejich přehlednému rozvržení jednoduchá, informace jsou rozděleny do jednotlivých tematických částí, které lze snadno procházet pomocí odkazů. Pozornost klientů se webové stránky snaží upoutat zajímavými fotografiemi nebo možnostmi virtuální prohlídky prostorů hotelu, restaurace i wellness centra. Stránky jsou ve dvojjazyčné verzi - v angličtině a němčině.

Vzhledem k tomu, že počet rusky mluvících zahraničních hostů, a to nejen v Plzni, je výrazná ruskojazyčná varianta webových stránek by byla pro hotel určitě přínosem. To byl také důvod, proč byly pro překlad vybrány webové stránky právě tohoto hotelu. Webové stránky se dělí do tří částí - stránky samotného hotelu, dále stránky restaurace a nakonec stránky wellness centra. Stěžejní část textu, který byl vybrán pro překlad do ruského jazyka, tvoří stránky hotelu a dále stránky, které seznamují s hotelovou restaurací a wellness centrem. Nemalá část je věnovaná rovněž informacím o Plzni, jejím okolí, přírodě, historii, významných osobnostech a možnostech kulturního a volnočasového vyžití.

Samotná bakalářská práce je rozdělena do pěti kapitol, přičemž každá z nich se věnuje jinému tématu. Po krátkém úvodu následuje analýza výchozího textu, seznamující se strukturou překládaných stránek a přinášející charakteristiku výchozího textu z hlediska morfologického, lexikálního, syntaktického a funkčně-stylistického. Druhá kapitola se zabývá teorií překladu a seznamuje s překladatelskými postupy, kterých bylo při překladu užito. Hlavní část bakalářské práce tvoří třetí kapitola - překlad stránek hotelu. Čtvrtá kapitola obsahuje překladatelský komentář, kde se čtenář může na konkrétních příkladech dozvědět, jaké jednotlivé druhy transformace se při překladu využívají. Práci uzavírá pátá kapitola obsahující závěr, po kterém následuje resumé, seznam použité literatury a příloha. Přílohu bakalářské práce tvoří výchozí text a česko-ruský slovník termínů z oblasti hoteliérství a gastronomie.

1 ANALÝZA VÝCHOZÍHO TEXTU

1.1 Obecná charakteristika

Webové stránky, které posloužily jako zdroj pro výběr a sestavení výchozího textu pro překlad, se nachází na internetové doméně <http://www.hotelgondola.cz/>. Jejich design je velmi poutavý, na první pohled stránky působí kvalitně a přehledně. Orientaci ulehčuje menu na levé straně, díky kterému je možné se poměrně rychle orientovat ve struktuře webových stránek. Uvedené stránky byly spuštěny v roce 2004, jejich design vytvořila firma JK-design.cz. Obsah webových stránek je v levém menu rozdělen do tématických celků jako např. Ubytování, Restaurace, Wellness, Kongres, Balíčky, Fotogalerie atd., v pravém se pak nachází Zajímavé odkazy, které mohou pomoci zájemcům dozvědět se něco více o Plzni z různých hledisek. Graficky je stránka laděná do odstínů hnědé barvy, což jim podle našeho názoru dodává vkusnost. Fotografie korespondují s designem stránek. Pohyb kurzorem po stránkách je doprovázen zvukovými efekty, které však nejsou nijak zvlášť rušivé.

Pro výchozí text překladu nebylo použito komplexního textu webových stránek, nýbrž byly zvoleny ty části, které by mohly rusky mluvící turisty, podnikatele či jen čtenáře zaujmout. Originální text byl převeden z HTML formátu do formátu Word, graficky jemně poupraven pro potřeby bakalářské práce a taktéž byly odstraněny místy se vyskytující gramatické chyby. Výchozí text byl rozdělen do několika následujících bloků.

První blok charakterizuje hotel, restauraci a wellness centrum z obecného hlediska a poskytuje základní informace.

Druhý blok se podrobněji věnuje ubytování, čtenář se může dozvědět, jaké typy ubytování a služeb hotel poskytuje, mezi jinými parkování nebo ubytování pro handicapované hosty.

Třetí blok se zabývá detailnějším popisem restaurace, pojednává o interiérech restaurace, o kuchyni, kterou vaří, čepování piva, nabídce vín,

otevírací době nebo poskytováných prostorách.

Čtvrtý blok přibližuje čtenáři wellness centrum, které je součástí komplexu a zabezpečuje hostům odpočinek a relaxaci.

V pátém a šestém bloku je možné se dozvědět více o společenských událostech a svatebních hostinách, které pořádá hotelová restaurace.

V sedmém bloku je prezentována nabídka výhodných hotelových balíčků nebo možnosti pořízení dárkových certifikátů.

Osmý, a tudíž poslední blok, obsahuje více podčástí, jejichž společným jmenovatelem je město Plzeň. Potenciální hosté se zde mohou dozvědět více o přírodě v okolí Plzně, dále o historických památkách, možnostech kulturního a sportovního vyžití a zároveň nemálo o významných osobnostech Plzně.

Text stránek je zaměřen na poskytování informací široké veřejnosti, hlavně však na propagaci hotelu jako takového potenciálním zákazníkům, kteří se chtějí dozvědět něco více o poskytovaných službách nebo možnostech trávení volného času v okolí Plzně. Text webových stránek je adresován jak české, tak i mezinárodní široké veřejnosti, jedná se hlavně o rodiny s dětmi, novomanžele a podnikatele.

1.2 Text z morfologického hlediska

Výchozí text lze charakterizovat jako jmenný, jsou to tedy jména, která převažují nad ostatními slovními druhy. Objevují se v něm podstatná jména jak konkrétní, tak abstraktní. Mezi konkrétní podstatná jména můžeme zařadit jména vlastní - Plzeň, Gondola, Benátky; dále jména obecná - *sport, restaurace, wellness, historie*; jména látková - *voda, víno, pivo*. Z abstraktních jmen pak můžeme uvést například - *odpočinek, soukromí, průběh*. S podstatnými jmény, která jsou užitá v akuzativu singuláru či plurálu, se setkáváme hlavně při výčtu hotelem poskytovaných služeb.

V originálním textu se také často nacházejí přídavná jména. Objevují se jak jakostní přídavná jména, neodvozená od jiných slovních druhů jako například *velký (výběr, okna), jemný (záclony, druh)*; tak i vztahová přídavná jména, která jsou odvozena od jiných slovních druhů jako například *maximální (kapacita, spokojenost), domácí (pohoda, hosty)*. Přídavná jména jsou užitá

nejčastěji v pozitivu, vyskytují se však také v komparativu - *větší, lepší* a protože v závěrečné části textu se přibližují geografické či historické zajímavosti. Často se setkáme i s přídavnými jmény v superlativu - *nejvyšší, nejpopulárnější, nejvýchodnější, nejslavnější*.

Zájmena se v textu vyskytují poměrně často, a to jak osobní, přivlastňovací (*Uspořádáme pro **Vás** rauty, bankety, svatební hostiny, promoční oslavy, v našich komfortně vybavených prostorách **Vám** poskytneme zázemí pro **Vaše** firemní jednání, kongres, školení nebo prezentace **Vaší** firmy.*), tak i vztažná (*Parkování je možné buď vedle hotelu na parkovišti, které je monitorované kamerami 24 hodin denně, nebo v uzamykatelném areálu, **který** se uzavírá recepční službou ve 21 hodin.*).

V textu se taktéž setkáváme s číslovkami, nejčastěji určitými, základními, které označují časové údaje, vzdálenosti a kapacitu prostor (*18 dvoulůžkových pokojů (pokoje č. 1 až 4; 13 až 20)*). V textu je užíváno i číslovek neurčitých (***Několik** zajímavých míst Vám nabízíme v rámci poznání okolí našeho hotelu Gondola a poznávání plzeňského kraje.*

Slovesné tvary mají v textu bohaté zastoupení. Slovesa jsou užívána nejčastěji v 1. osobě množného čísla (*Bližší informace Vám rádi **poskytneme** v recepci s nepřetržitým 24 hodinovým servisem.*). Slovesa se vyskytují jak v rodu aktivním (***Nabízíme Vám** dárkový poukaz do naší restaurace, kde můžete strávit příjemné chvíle a ochutnat speciality našeho šéfkuchaře.*), tak i v rodu pasivním (*Relaxační centrum Wellness Gondola **bylo** záměrně **vybudováno** v přízemí historické budovy zmenšením hotelové restaurace.*).

Ze způsobů převažuje indikativ, protože je text informačního charakteru. V textu se také vyskytuje kondicionál (*Neměl by chybět aperitiv a na závěr káva.*), který má funkci přesvědčovací. S imperativem se v textu nesetkáváme, protože tento způsob vyjadřuje přímý rozkaz nebo zákaz a v textech publicistického stylu se imperativ používá v zcela jiném kontextu - např. kontaktu s adresátem (*napište nám...atd*).

Slovesa se vyskytují nejčastěji v přítomném čase (*Vstupenky dle možností Vám také rádi **zajistíme**.*), díky kterému autoři častokrát vyjadřují trvání nabízených služeb a v dané větě pomocí přítomného času vyjadřují budoucnost.

1.3 Text z lexikálního hlediska

Ve výchozím textu jsou používány neutrální lexikální prostředky, patřící do oblasti spisovné češtiny. Vulgarizmy, dialektizmy nebo hovorové jazykové výrazy nebyly v textu užity. Neutrální slovní zásoba je doplněna termíny z gastronomie a hoteliérství (*přívlastková vína, ležák, jednolůžkový pokoj*), odbornými technickými termíny (*vysokorychlostní připojení se symetrickou, vyhrazenou a zaručenou kapacitou 2048 kbit/s (1:1)*) a termíny pro podporu propagace produktu (*komfort, standard*).

Setkáváme se také s užíváním internacionalismů, tedy slov používaných ve vícero jazycích, která jsou obvykle tvořena od základů řecko-latinských slov (*telefon, televizor, bankety, informace*).

Z hlediska diferenciací užití slovní zásoby na aktivní nebo pasivní slovní zásobu, byla v textu užitá aktivní vrstva slov, do které patří slova, která se běžně používají a jejichž význam je obecně známý. Historismy a archaismy se v textu nevyskytují.

V textu se z hlediska sémantického můžeme potkat s polysémií, konkrétně metonymií (*...že „hotel v centru města“ může být opravdu oázou klidu a pohody při zachování vysokého standardu služeb*).

Text obsahuje několik zkratk (PC, WC, WIFI, LCD) a anglických výrazů (Whirlpool SundanceSpa, Airport Transfers, brunch).

1.4 Text ze syntaktického hlediska

Ve výchozím textu převažují věty oznamovací (*Vaše spokojenost je naší prioritou.*), můžeme najít také věty tázací (*Již jste někdy obdarovali své blízké, známé nebo obchodní partnery příjemně stráveným večerem?*) a zvolací (*Budeme Vás s radostí rozmazlovat celý víkend!*), pomocí kterých se autoři textu snaží vzbudit čtenářův zájem nebo přesvědčit o správnosti výběru hotelu. Věty rozkazovací se v textu vyskytují zřídka (*Využijte zvýhodněné víkendové nabídky a nechte to na nás.*).

V textu se vyskytují jednoduché věty (*Vaše spokojenost je naší prioritou.*) a souvětí. Souvětí ve výchozím textu převažují, tvoří téměř polovinu textu. Souvětí v textu nacházíme souřadná, v různých vztazích jako např. ve vztahu slučovacím (*Hoděte starosti za hlavu a navštivte naše krásné historické město.*), stupňovacím (*Kouzlo, romantiku Gondoly můžete obdivovat nejen v Benátkách, ale přímo v historickém centru města Plzně.*), vylučovacím (*Parkování je možné buď vedle hotelu na parkovišti, které je monitorované kamerami 24 hodin denně, nebo v uzamykatelném areálu, který se uzavírá recepční službou ve 21 hodin.*), odporovacím (*Nebo takové, které sice stojí stranou městského ruchu, ale jsou obklopeny panelákovým bludištěm a kamkoli je daleko?*) a důsledkovým (*Tato várka ovlivnila vaření piva na celém světě, a proto je taky Plzeň nazývána - hlavní město na světě piva.*).

1.5 Funkční styl textu

Čtenář je informován a zároveň přesvědčován o kvalitě a šíři nabízených služeb poutavou formou, text je srozumitelný, plynulý a objektivní. Výchozí text je možné na základě analýzy textu přiřadit k publicistickému stylu.

2 TEORIE PŘEKLADU

V této kapitole jsou představeny základní metody a postupy překladu, tak jak jsou klasifikovány v některých publikacích věnovaných teorii překladu. Konkrétní příklady, které byly užity při převodu výchozího textu, jsou uvedeny v překladatelském komentáři.

2.1 Úvod do překladu

Definice překladu, jeho funkce a hlavní cíl překladu se často z různých úhlů pohledu liší. V této kapitole budou všechny tyto aspekty přiblíženy. Věda, která se zabývá překladem se nazývá translologie, v užším pojetí se pak mluví o teorii překladu. V dnešní době lidé využívají různých zjednodušených způsobů, používají internetové překladače, nebo zaměňují tištěné slovníky jejich elektronickými, často nekorigovanými verzemi. Mnozí si však neuvědomují, že překlad jako takový není jenom převod textu z jednoho jazyka do druhého za pomoci odpovídajících ekvivalentů.

Z nejběžnějších *definic překladu* vybírá E. Vysloužilová (2002 : 9) následující:

"Překlad je převedení, přetlumočení textu do jiného jazyka.

Překlad je překódování informace z jednoho znakového systému do druhého.

Překlad bývá také pojímán jako jinojazyčná forma existence sdělení obsaženého v originále.

Překladem se nazývá proces přetvoření slovesného díla v jednom jazyce ve slovesné dílo v jiném jazyce při zachování nezměněného obsahu, tzn. významu."

D. Žváček (1994 : 9-10) definuje překlad jako převod informace, obsažené v daném uskutečnění řeči, prostředky druhého jazyka. V závislosti na různých kritériích, podle kterých se klasifikují druhy překladu, rozlišuje například následující:

- překlad ústní a písemný
- překlad umělecký a vědecko-technický
- překlad jako interpretaci

Překlad může plnit řadu funkcí. Mezi *základní funkce* překladu řadí funkci informační a estetickou.

Velmi podstatnou roli v procesu hraje překladatel. Pod pojmem *překladatel* chápe J. Šabršula (2000 : 7) osobu, která zprostředkovává komunikaci mezi subjekty užívajícími různých jazyků, konkrétně mezi autorem a adresátem.

V souvislosti s osobností překladatele D. Žváček (1995:8) zmiňuje základní požadavky, které by měl překladatel splňovat. Jako základní *požadavky*, uvádí:

- znalost výchozího jazyka, tj. jazyka, z něhož se překládá
- znalost cílového jazyka, tj. jazyka, do něhož se překládá
- znalosti reálií a jazykového prostředí, v němž překládané dílo vzniklo
- znalost překladatelských metod a postupů a schopnost jejich aplikace v praxi

Práce překladatele má několik *fází*. J. Levý (1983 : 51) uvádí jako první pochopení předlohy, dále interpretaci předlohy a nakonec její přestylizování.

Procesem překladu se rozumí podle ruského lingvisty A. Paršina (2000) činnosti překladatele vedoucí k vytvoření textu vlastního překladu. Proces překladu zahrnuje nejméně dvě etapy: pochopení obsahu původního textu a výběr varianty překladu. Tyto kroky jsou často intuitivní a překladatel někdy sám neví, čím se řídil při výběru té či oné varianty. To však neznamená, že jeho volba je zcela náhodná nebo nepodložená. Volba se často určuje podle vzájemného vztahu konstrukci sdělení v jazyku výchozím a cílovém. A.Paršin se domnívá, že teorie překladu má snahu objasnit, jak probíhá proměna originálu do textu překladu a jaké zákonitosti platí při činnosti překladatele.

Pro správnost překladu je důležité si stanovit *základní překladovou jednotku* v konkrétních překladových situacích. D. Žváček (1994 : 10) uvádí, že nejčastější chápání problému určení této základní jednotky překladu zní, zda je

touto jednotkou věta nebo slovo. Jako příklad chápání uvádí, že slovo je nevyhnutelné považovat za základní jednotku překladu např. ve filozofických textech, kde má významnou roli prvotní vytváření některých osobitých termínů. Na druhé straně v některých odborných textech se standardizovanou terminologií může hrát hlavní roli dodržení perspektivy výpovědi z výchozího bodu výpovědi k jejímu jádru, výběr slovesných konstrukcí na základě činného nebo trpného rodu atd. V takých případech je možné za základní jednotku překladu považovat větu.

Podle E. Vysloužilové (2002 : 11-12) se základní jednotkou překladu může stát morfém, avšak shoda na jeho úrovni bývá velmi zřídka, častěji se základní jednotkou stává právě slovo, a to zejména v strukturně jednodušších větách typu *Моя сестра живет в Москве.* - *Moje sestra žije v Moskvě.*, kde má každé slovo ve výchozím jazyku překladu svůj ekvivalent, který je s ním totožný v jazyce cílovém. Při překladu idiomatických a frazeologických slovních spojení se uplatňuje překlad na úrovni syntagmat (slovních spojení), jejichž význam se může a nemusí rovnat souhrnu významů jejich jednotlivých komponentů, což dokládá na příkladech *španělská vesnice* - *кутайская грамота* (neshodná komponentová struktura), *špinavé peníze* - *грязные деньги* (shodná komponentová struktura). Stejného principu využívá překlad na úrovni větných celků. Jako poslední je podle autorky překlad na úrovni textu často využívaný při překladu poezie.

Při překladu je nutné *dodržení ekvivalentosti* (věrnosti překladu), za více formální D. Žváček (1994 : 11) považuje smyslovou (sémantickou) ekvivalentnost, kdy shoda jednotek pojmenování a částí textu probíhá podle smyslu. Stylistická ekvivalentnost se podle autora nevyžaduje jenom u překladu uměleckého, ale také v případě překladu vědecko-odborných textů. Není pochyb, že je nutné věnovat zvýšený zájem prozkoumávání v oblasti srovnávací stylistiky a srovnávání stylistických systémů ruského a českého jazyka.

2.2 Překladatelské postupy

K dosažení funkční ekvivalentnosti v složitějších podmínkách překládaného textu slouží podle D. Žváčka (1994 : 18) specifické překladatelské postupy nebo metody (transformace, modulace, substituce, kompenzace ap.). Za nejčastější postup považuje transformace, které dělí na vnitrojazykové (v rámci jednoho jazyka) a mezijazykové (překladatelské).

E. Vysloužilová (2002 : 12-16) klasifikuje překladové transformace do tří základních skupin:

1. *transformace lexikální*
2. *transformace gramatické*
3. *transformace lexikálně-gramatické*

K lexikálním transformacím řadí transkripci, transliteraci a kalkování. Transkripce je jeden ze způsobu, při kterém dochází k převodu lexikální jednotky původního jazyka cestou reprodukce zvukové podoby cizojazyčného slova za použití písmen jazyka překladu, např. *skateboarding* - *скейтбординг*. Transliterace je založená na stejném principu, jedná se však o reprodukci grafické podoby cizojazyčného slova, např. *boss* - *босс*. Kalkování vysvětluje jako vytvoření nového slova v cílovém jazyce za pomoci kopírování struktury lexikální jednotky ve výchozím jazyce, což v praxi znamená, že dojde k záměně morfémů nebo větných spojení jejich ekvivalenty, co uvádí na příkladu anglického slova *skypescaper* (*mrakodrap*) - *небоскреб* ap. V některých případech se tyto transformace kombinují.

Do skupiny lexikálních transformací zařazuje E. Vysloužilová také lexikálně-sémantické záměny, mezi které řadí konkretizaci, generalizaci a modulaci. Při konkretizaci dochází v rámci překladu k záměně slova s obecnějším významem za slovo s významem konkrétnějším; při generalizaci platí opačný postup - jednotka s užším významem se mění v jednotku s významem širším; při modulaci jde o záměnu jednotek s významem, který je možné logicky vyvodit z originálního textu.

Skupina gramatických transformací zahrnuje podle E. Vysloužilové (2002:14) ty transformace, které probíhají na úrovni větných konstrukcí. Syntaktické kondenzace (komprese) jsou považovány v česko-ruské překladové praxi za velmi důležité a týkají se zejména překladu ruských přechodníkových konstrukcí nebo participiálních konstrukcí do češtiny. Na úrovni větných celků pak vyjmenovává E. Vysloužilová (2002 : 14) několik druhů gramatických transformací:

- záměny slovních tvarů (číslo, pádu, slovesného času, vidu atd.)
- slovnědruhové záměny (pronominalizace, nominalizace, verbalizace ap.)
- větněčlenské záměny (záměna ruského neshodného přívlastku českým shodným přívlastkem a naopak)
- záměny multiverbizačních pojmenování univerbizačními a naopak
- změny gramatického statutu větných konstrukcí
- slovosledné transformace - záměny pořádku slov ve větách, typickou je přetransformování tzv. interpozičního slovosledu neboli obmykání

Mezi lexikálně-gramatické transformace E. Vysloužilová (2002 : 15) zařazuje antonymický překlad, rozšíření informačního základu, dále explikaci neboli opisný překlad, kde se lexikální jednotka zaměňuje slovním spojením, podrobněji vysvětlujícím její význam; kompenzace - obsahové prvky se převádějí jinými prostředky, přičemž to nemusí být na téměř místě textu, na kterém se nachází daný prvek v originálu; celkové přehodnocení - překladová transformace, která se často uplatňuje při převodu frazeologismů a ustálených slovních spojení.

Zvláštní pozornost pak věnuje převodu bezekvivalentního lexika. D. Žváček (1994 : 13) uvádí tento pojem také. Mnoho ruských slov nemá v českém jazyce své ekvivalenty, přiřazuje k nim neologizmy, slova, jež vyjadřují specifické pojmy a reálie, méně známá jména a nazvání. Existuje několik způsobů, jak se tato slova mohou překládat : transliterací, transkripcí, kalkováním nebo opisným překladem. E. Vysloužilová (2002 : 16) mezi dalšími způsoby jmenuje přibližný překlad nebo vytvoření domácího výrazu,

neologismu. Poslední způsob není pro svou náročnost doporučován.

3 PŘEKLAD

ОТЕЛЬ ГОНДОЛА ПЛЬЗЕНЬ - РАЗМЕЩЕНИЕ, РЕСТОРАН

Вам знакомы отели в центре города, из окон которых Вы видите либо проезжую часть, либо двор, где днем и ночью ездят грузовые автомобили? Или отели, которые находятся вдалеке от городского движения, но в свою очередь окружены большим количеством панельных домов, из лабиринтов которых куда-либо выбраться довольно так и тяжело. Вы думаете, что отель, находящийся в центре города и притом в тихой обстановке - утопия?

Если Вы сомневаетесь, Отель Ресторан Велнес**** убедит Вас в том, что такая комбинация возможна. Наш отель находится прямо возле пльзеньской площади, в нескольких шагах от исторических достопримечательностей (во главе с легендарной пльзеньской башней, "превышающей холмы") и торговых зон, с идеальным доступом к общественному транспорту. Мы готовы предложить Вам самые качественные услуги питания, проживания и бизнес-услуг.

В Гондоле Вы найдете все, что ожидаете от отеля для приятной семейной поездки, командировки, встречи со старыми друзьями, и для всех остальных типов деятельности, требующих качественного размещения и отличного обслуживания. Мы также можем организовать для Вас раут, банкет, свадебную церемонию, церемонию вручения диплома. В наших комфортно оборудованных помещениях мы предоставляем Вам возможность провести деловые переговоры, конгрессы, корпоративные тренинги или презентацию Вашей фирмы.

В распоряжении отеля имеется 20 номеров с кондиционерами (2 одноместных и 18 двухместных, из них 12 дабл и 6 твин), которые оборудованы ванной комнатой (с душевой кабиной или ванной) и туалетом, телевизором со спутниковым телевидением, радио, доступом в интернет (розетка либо WIFI), телефоном с прямым набором и

минибаром. Перед отелем находится специальная парковка для гостей отеля.

Для максимальной удовлетворенности наших гостей мы обеспечиваем круглосуточный рум-сервис, стирку белья, секретарские службы, предлагаем тоже бронирование билетов на культурные и спортивные мероприятия. Гости имеют бесплатный доступ в интернет и обязательным условием является обеспечение передвижения нашим клиентам посредством контрактной компании такси.

РЕСТОРАН ГОНДОЛА ПЛЬЗЕНЬ

Отелю принадлежит очень приятный, тихий и уютный Ресторан Гондола (местимость 30 человек) с мультифункциональным залом Венеция (местимость 100 человек), предлагающий большой ассортимент блюд традиционной чешской кухни и также международной кухни, прежде всего средиземноморской кухни. По желанию клиента мы готовы составить любое меню, начиная с классической чешской кухни, итальянской или любой другой международной кухни. В нашей винной карте Вы можете выбрать тщательно отобранные чешские вина (моравские), или отведать французские, чилийские или австралийские вина.

ВЕЛНЕС ГОНДОЛА ПЛЬЗЕНЬ

Если Вас поразило слишком сложное название нашего отельного комплекса, Вам стоит знать, что в его состав также входит и недавно построенный Велнес центр Гондола. Велнес центр дает Вам уникальную возможность разнообразить Ваше пребывание в нашем отеле или ресторане. Для этого Вам достаточно лишь посетить наш центр релаксации, в котором Вы можете отдохнуть душой и телом в уютной и полностью приватной обстановке. Если Вы захотите воспользоваться гидромассажной ванной или сауной, в Вашем распоряжении будут комфортная комната отдыха, гардероб и другие удобства. Вы с легкостью справитесь с управлением всех устройств, в случае чего в любую минуту

Вам может помочь обслуживающий персонал.

Если Вы являетесь нашим постоянным клиентом, мы готовы предоставить Вам специальные программы лояльности и гибкую систему скидок. По Вашему заказу мы можем приготовить традиционный "Чешский вечер", с бокалом вина, барбекю и в сопровождении традиционной чешской музыки. Для компании посетителей мы готовы выделить отдельное помещение или весь ресторан. Обязательным условием для нас является соблюдение временного графика по желанию клиента. В случае заказа одной из экскурсий (например, посещение пивоваренного завода Pilsner Urquell и т.д.) через наше посредничество, мы предоставим Вам опытного гида. Для водителя и гида групповых туров предлагаем бесплатное комплексное меню, которое включает в себя и напитки.

Не только Венеция имеет свои гондолы - одна из них "стала на якорь" в Пльзене и ее приятная обстановка, качественное размещение и первоклассный ресторан Вас точно убедит в том, что "отель в центре города" может быть оазисом спокойствия и гармонии, сохраняя высокий уровень услуг.

Мы с нетерпением ждем Вас в ресторане Гондола.

РАЗМЕЩЕНИЕ

Отель Гондола Пльзень**** предлагает размещение в 20 номерах (дабл/твин), вместе 38 кроватей:

- 18 двухместных из того 12 дабл и 6 твин
- 2 одноместных

Размещение в ПЕРВОМ КЛАССЕ

- отдельные ваннные комнаты с туалетом
- душ (номера 1, 2, 5 в добавок с ванной)
- косметика для тела
- фен

- сейф
- диван с ортопедическим матрасом
- интернет (розетка или WIFI) – высокоскоростное подключение по симметрическому выделенному каналу с гарантированной скоростью 2048 kbit/s – бесплатно (необходимо наличие сетевой карты в ноутбуке)
- LCD телевизор, 21 канал
- радио с часами
- холодильник
- минибар
- телефон с прямым набором
- индивидуально управляемый кондиционер
- электронная замковая система Abloy
- розетки 230 Вт, 50 Гц

Номера 1-5 на первом этаже с видом и собственным выходом прямо в парк в центре города!

Номера 6-20 на втором этаже. Номера в мансарде с теплой и романтической обстановкой.

Новый интерьер с оттенком домашнего уюта.

НОМЕР ДЛЯ ЛЮДЕЙ С ОРГАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ

Номера оборудованы точно так же как и номера первого класса. Обязательным условием таких номеров является наличие безбарьерного доступа в номер и возможность свободного передвижения по нему. Санузел полностью приспособлен к потребностям людей, проживающих в этом номере.

Количество номеров:

- 18 двухместных номера (номера 1- 4; 13 - 20)
- 2 одноместных номера (номера 5, 6)

ПАРКОВКА ДЛЯ ГОСТЕЙ ОТЕЛЯ ГОНДОЛА

Хотя отель и находится недалеко от центра города, в своем ареале имеет достаточное количество парковочных площадок как для посетителей ресторана или велнеса, так и для гостиничных гостей Гондола. Припарковать свою машину можно либо рядом с отелем на парковочной площадке, за которой круглосуточно следят камеры видеонаблюдения, либо в специальном ареале, который закрывается администрацией в девять часов вечера. Более подробную информацию Вы можете получить в администрации отеля, которая работает круглосуточно. На время проживания в нашем отеле парковка предоставляется бесплатно.

Наша администрация с удовольствием предоставит Вам следующие услуги:

- круглосуточная служба рум-сервис - доставка на номер
- услуги прачечной
- услуги секретаря
- возможность использования факса
- бронирование Велнес Гондола
- бронирование билетов на культурные и спортивные мероприятия
- обзорные экскурсии по городу Пльзень
- экскурсию по пльзеньскому пивзаводу Pilsner Urquell, музею пивоварения
- просмотр уникального пльзеньского пивзавода Пуркмистр, который находится в части Пльзени – Чернице.
- службу заказа такси
- услуги переводчика
- вызов врача
- побудку

- бесплатное использование компьютера с доступом в Интернет в ресторане Гондола
- продажу подарков и туалетных принадлежностей
- сервировка завтраков в номер (по желанию клиента)
- камеры хранения
- заказ массажа, сауны или парикмахерских услуг
- посещение бассейна, теннисного корта, сквоша, солярия, фитнес-центра
- транспорт в аэропорт

Удовлетворение Ваших потребностей - наш приоритет.

РЕСТОРАН ГОНДОЛА

Недалеко от исторического центра города Пльзень вдоль т.н. Мельничного стока находится группа зданий под названием „Маленькая Венеция“. В одном из них находится очень приятный, тихий и уютный ресторан на 30 мест, с характерным названием Гондола, предлагающий богатый выбор блюд традиционной чешской и международной кухни.

Коллектив ресторана также может составить любое меню, от классической чешской кухни до международной в соответствии с финансовыми возможностями гостей.

В винной карте Вы можете выбрать любое из тщательно отобранных вин отечественного производства.

Для закрытых мероприятий ресторан предоставляет недавно открывшиеся помещения:

Зал Венеция на 100 человек, также зал Сан-Марко и зал Сан Гиоргио на 50 человек. При посещении Гондолы Вы лично убедитесь, что ресторан в центре города Вам может предложить приятную обстановку и может быть настоящим оазисом тишины и покоя, сохраняя высокий уровень сервиса.

Мы с нетерпением ждем Вас в ресторане Гондола.

Чешская и международная кухня

- Бизнес ланч от 69,- CZK
- Большой ассортимент качественных вин
- Бесплатный Wi-Fi интернет 2048 Кбит / с (1:1)
- Приемы, банкеты, свадьбы, выпускные торжества

Интерьер

Ресторан Гондола расположен под сводами старых арок и в окружении старых стен, вызывающих в посетителе чувство спокойствия, комфорта и защиты от шума городской суеты. Большие колонны разделяют помещение ресторана на уютные закутки, в которых посетитель может вести спокойную беседу и наслаждаться чувством приватности. Сепиевые фотографии Венеции, вместе с приятным и мягким освещением совершают интимную обстановку ресторана и вызывают ощущения присутствия в настоящей лагуне.

Взамен летней террасы для круглогодочного посещения был открыт мультифункциональный зал Венеция, украшением которого, несомненно, является изображение Гондолы на всю стену. Кирпичная кладка, сводчатые потолки, большие открывающиеся окна с плотными шторами, защищающие Вас от дневного света, а вечером, лампы в форме свечей с теплым освещением создают очень приятную атмосферу.

Кухня

Наша цель – удовлетворить всех любителей хорошей еды и напитков, несмотря на то, откуда они приехали в наш город. Хотя у ресторана и итальянское название, меню не ограничивается блюдами итальянской национальной кухни.

Мы также предлагаем бизнес ланч стоимостью от 69,- CZK, который Вы можете объединить с салатом из овощей и курятиной.

Разливное пиво

Сегодняшняя Пльзень (нем.Pilsen), синоним качественного пива - понятие Пилс или Пилснер давно стали международным обозначением пива, которое было разлито именно в нашем городе. Но мы бы хотели убедить Вас в том, что Праздрой не единственное качественное пиво в городе Пльзень, мы можем познакомить Вас и с другими качественными пльзеньскими пивными брендами. Именно поэтому мы разливаем свежее пиво Пуркмистр 12° светлый лагер, Пуркмистр 12° полутемный лагер, и конечно Pilsner Urquell °12.

Предложение вин

Хотя Пльзень и известна как "столица пива", мы позволим себе предложить Вам широкий выбор отличных и качественных вин с юга Моравы.

Мы убеждены, что каждый сможет найти у нас вино, исходя из своих вкусовых предпочтений. Для желающих, по предварительной договоренности мы готовы устроить дегустацию вин с канapé, с объяснениями от нашего сомелье.

Для вашего удобства мы можем составить предварительный расчет заказа.

Интернет

Ресторан ГОНДОЛА для Вашего удовлетворения имеет бесплатное подключение к сети Интернет, по технологии WIFI со скоростью 2048 кбит/с. В случае, если Ваш ноутбук не имеет сетевой карты wi-fi, мы Вам ее с удовольствием одолжим.

В ресторане также имеется компьютер с высокоскоростным и безлимитным подключением к сети Интернет. Разумеется, эта услуга бесплатна.

Время работы

понедельник - суббота с 11.00 до 23.00

воскресенье закрыто

Проведение различных мероприятий (свадьбы, семейное торжество, выпускные и т.п.), с удовольствием для Вас можем устроить в воскресенье.

Для проведения закрытых мероприятий у нас имеются следующие помещения:

| | |
|----------------|-------------|
| Ресторан | 30 человек |
| Зал Венеция | 100 человек |
| Зал Сан-Марко | 50 человек |
| Зал Сан Горгио | 50 человек |

Мы принимаем платежные карты

Visa, Maestro, Master Card, American Express, JBC, Dinners Club

ВЕЛНЕС ГОНДОЛА

Велнес Гондола находится в самом центре города Пльзень, в нескольких шагах от исторической площади. Мы находимся в месте, где раньше текла вода, сегодня уже забытого Мельничного стока, поэтому эта часть старого города получила неофициальное название "пльзеньская Венеция". Не случайно здесь когда-то находилась городская баня.

Оказывая новую услугу, предлагаемую нами нашим гостям и посетителям, мы хотим традицию продолжить. Хотя и при новых условиях и пользуясь оборудованием, отличающимся от исторического. Таким образом, к отелю и ресторану, завоевавшему высокую репутацию гостей из зарубежья и родной страны, таким образом, присоединяется и Велнес Гондола.

Наш велнес центр является не только обычным релаксационным центром, предлагающим услуги активного и пассивного отдыха. Вас ждет профессионально оборудованное заведение, с гардеробом, сауной, гидромассажной ванной, комнатой отдыха и санузлом, все это находится в историческом здании с оригинальным интерьером. Дизайн интерьера был тщательно разработан и оборудован приятными дополнениями так, чтобы Вы здесь чувствовали себя приятно и расслаблено, и слово "велнес"

имело для Вас свое значение. В отличие от многих подобных центров, в которых Вы поневоле должны находиться с незнакомыми Вам людьми, наш центр обеспечит Вам и Вашим друзьям абсолютную уединенность в течение всего проживания!

Философия нашего центра - создать самые приятные условия для Вашей релаксации и стать спокойным оазисом для Вашего отдыха. У нас все происходит с улыбкой - с ней Вас приветствуют наши услужливые сотрудники, улыбка на Вашем лице останется в течение всего проведенного Вами в нашем центре времени и не сойдет с Вашего лица даже при оплате – все благодаря нашим очень привлекательным ценам.

Мы с нетерпением ждем Вашего визита!

Релаксационный центр **Велнес Гондола** был специально построен на первом этаже исторического здания за счет уменьшения помещения **ресторана**. Помещение центра с отличительно сводчатыми потолками и приятным строительными материалами - кирпичом и камнем, отдает покоем, находясь в котором, Вы можете познакомиться с незаменимым духом места - *гением лоции*, с которым не могут конкурировать любые другие центры, потому что этот дух его нельзя создать за несколько дней. При создании помещений велнес центра использовались также канадская сосна ХЕМЛОК, закаленное стекло и, сочетающиеся по цвету облицовка и плитка.

Велнес центр Гондола подходит оптимально для 4 человек – это максимальная вместимость, с учетом размера помещений и технических параметров оборудования. В помещения велнес центра можно войти двумя отдельными входами. Они оборудованы электронным замком, управляемым оформленной у нас картой, что в итоге гарантирует посетителям полную приватность. Чтобы обеспечить идеальную гигиену и конфиденциальность посетителей, каждый вход оборудован своим санузлом, душем, раковиной, зеркалом и феном. В центральном помещении находятся **гидромассажная ванна** с комнатой отдыха и **сауной**. Центральное помещение качественно оборудовано музыкальной системой и все интуитивно управляется при помощи панели **CRESTRON**.

Простым нажатием на кнопку можно понижать интенсивность света, поменять стиль или громкость музыки или вызвать персонал.

Вместе с картой для электронного замка посетитель получает полотенца, простыни, гель для душа, мыло и шампунь. Комната для отдыха оснащена лежаками для 2 человек и отлагательной полкой с возможностью WiFi соединения.

Велнес Гондола

Стильная приватная обстановка предлагает

- Никем и ничем не нарушаемую релаксацию максимум для 4 человек
- Помещение с качественным аудио-оборудованием с возможностью выбора музыки
- Сауну с комнатой отдыха
- Гидромассажную ванну СанденсСпа
- управление при помощи интеллектуальной системы управления CRESTRON®
- подарочные ваучеры

ОБЩЕСТВЕННЫЕ СОБЫТИЯ

В ново построенном конференц-зале прямо в центре города Пльзень по Вашему желанию мы устроим:

- раут
- банкет
- торжественный обед
- совместный /общий обед
- бранч
- коктейл

- выпускные
- корпоративные мероприятия
- вечеринки
- презентации

Помещения с профессиональным аудио-оборудованием, с медиапроекторами, LCD экранами. Простое управление обеспечивается с помощью интеллектуальной системы CRESTRON. Мы с удовольствием обеспечим дополнительную программу - живое музыкальное сопровождение, рождественские украшения, развлекательную программу.

Раут: одна из самых привычных форм общественных встреч. Мы приготовим еду и напитки (заранее договоренные) на буфетных столах, гости сами выбирают и берут себе еду. Еда приготовлена таким образом, чтобы ее можно было легко взять вилкой и положить себе на тарелку. Сидячих мест не должно хватать для всех, мы приготовим только ограниченное количество сидячих мест, большинство гостей во время раута будет стоять. Раут рекомендуется устраивать для группы больше 30 человек.

Банкет: торжественная форма проведения обеда или ужина, застолье происходит за совместным столом и сервируется заранее договоренное меню (обычно состоящее из 4-6 блюд).

Торжественный обед: менее значительное мероприятие. Для меньшего количества людей мы приготовим один совместный стол. Если гостей больше, они сидят за большим количеством маленьких столов. Не должно обойтись без аперитива и чашки кофе под конец.

Общий обед: угощение, при котором обыкновенно сервируется меню, состоящее из 4 блюд и кофе. Устраивается по случаю деловых встреч.

Бранч: выражение возникло соединением слов breakfast (завтрак) и lunch (обед), которые в полной мере объясняют его значение. Бранч обычно начинается около одиннадцати часов.

Коктейл: устраивается в первой половине дня или в послеобеденное

время для небольшой компании. Подаются холодные блюда, безалкогольные напитки или слабоалкогольные напитки.

СВАДЕБНЫЕ БАНКЕТЫ

Свадьба - один из самых красивых дней в жизни, и кто бы не захотел ее провести в романтической обстановке тихого ресторана, связав ее с приятным размещением под одной крышей? Все это предлагает Вам наш отель Гондола. В этот незабываемый момент мы чувствуем большую ответственность за этот особенный день и поэтому мы с Вами разберем Ваши представления, предупредим Вас о возможных подводных камнях, которые могут сопровождать этот день, и с помощью серии предварительных расчетов создадим оптимальную комбинацию Ваших желаний и Ваших финансовых возможностей.

В рамках свадебных банкетов обычно обеспечиваем:

- свадебный торт, печенье к чаю, пирожное, гостинцы
- хранение, охлаждение и декорацию Ваших пирожных и тортов
- составление рассадки гостей за столами и печать рассадочных карточек на свадебный стол
- транспорт, профессионального фотографа и видеооператора
- цветочные украшения на столы, свадебные букеты и мирт
- живую музыку
- стандартом являются специальные желания, список которых практически невозможно перечислить

После приезда Вас может сопровождать музыка или Вы можете идти по лепесточкам роз. Перед нашим рестораном мы поздравим Вас с новой жизнью, выпьем за Ваше здоровье, разобьем тарелку, доведем Вас к свадебному столу. Стол будет украшен икебаной, рассадочными карточками, свадебным тортом и пирожными. Обязательным условием является и наличие отдельного стола для свадебных подарков и цветов. Это все будет, на основании Ваших пожеланий запечатлено

профессиональным фотографом или видеооператором.

Цветочное украшение, декорации и подготовка торжественных столов, накладные расходы, с потреблением принесенных с собой пирожных будет стоить Вам приблизительно 3500 CZK, в зависимости от сложности цветочного украшения. Иногда стоит ознакомить гостей с ходом всего праздничного дня, тактично предупредить о возможном ограничении на курение или распитие спиртных напитков, которые не входят в оплаченное меню. После торжественного тоста следует сервирование меню, в течение которого мы сдаем торт в холодильник, чтобы он не испортился. Новобрачные часто едят суп из одной тарелки.

Для лучшей ориентации приводим Вам в качестве примера возможный сценарий свадьбы для 30 человек, включая финансовый расчет. (Обыкновенное количество гостей: 10 - 40 человек.)

Выгодные пакеты для Вас

Восхищаться волшебством и романтикой гондолы Вы можете не только в Венеции, но и прямо в центре города Пльзень. Представляем Вам специальные пакеты, которые обрадуют Вас и Ваших близких. Отложите Ваши дела и заботы и посетите наш красивый исторический город. Освежите Ваше тело и ум и познакомьтесь с сердцем западной Чехии. Мы с удовольствием будем носить Вас на руках все выходные!

Пакет выходного дня

на двоих, 3 дня, 2 ночи

Побалуйте себя настоящим отдыхом и воспользуйтесь специальным предложением на выходные. Мы подготовили для Вас развлечение на 3 дня и 2 ночи.

В пакет выходного дня входит:

- "Welcome drink" в ресторане Гондола
- Размещение в номере типа Первый класс в зависимости от Вашего выбора
- Ужин при свечах и бутылка вина

Суббота

- Горячий завтрак
- обед на двоих, рекомендуем новое, непастеризованное, нефильтованное пиво Пуркмистр
- Кофе по собственному вкусу
- Бесплатный вход в велнес центр при отеле в течение двух часов - посещение сауны, гидромассажной ванны и комнаты отдыха
- Массаж по собственному выбору
- Ужин при свечах и бутылка вина

Воскресенье

- Горячий завтрак

Стоимость: 7190 CZK

Пакет длинные выходные

на двоих, 4 дня, 3 ночи

Воспользуйтесь специальным предложением на выходные, все остальное мы сделаем за Вас.

В пакет на выходные входит:

- "Welcome drink" в ресторане Гондола при приезде
- Размещение в номере типа Первый класс по Вашему желанию
- Ужин при свечах и бутылка вина

Пятница

- Горячий завтрак
- Обед на двоих, рекомендуем новое, непастеризованное, нефильтованное пиво Пуркмистр.
- Кофе по собственному выбору.
- Массаж по собственному выбору.
- Ужин при свечах и бутылка вина.

Суббота

- Горячий завтрак

- Овед на двоих, рекомендуем новое, непастеризованное, нефильтрованное пиво Пуркмистр.
- Кофе по собственному выбору.
- Бесплатный вход в велнес центр при отеле, в течение двух часов - посещение сауны, гидромассажной ванны и комнаты отдыха
- Массаж по собственному выбору.
- Ужин при свечах и бутылка вина.

Воскресенье

- Горячий завтрак

Стоимость: 10990 CZK

Пакет релакс

Побалуйте себя настоящим отдыхом. Мы подготовили для Вас развлечение на **2 дня и 1 ночь**, о которых Вы никогда не забудете.

В пакет релакс входит:

- Размещение в номере типа Первый класс по Вашему желанию. "Welcome drink" в ресторане Гондола при приезде.
- Фруктовая корзина в номере.
- Ужин при свечах, к ужину рекомендуем бутылку моравского вина.
- Горячий завтрак
- Бесплатный вход в велнес центр, который находится при отеле в течение двух часов - посещение сауны, гидромассажной ванны и комнаты отдыха
- Массаж по собственному выбору (в велнес центре или номере)
- Кофе по собственному выбору.

Стоимость: 5290 CZK

Подарочный сертификат

Вы когда-нибудь дарили своим близким, знакомым или бизнес партнерам приятный вечер? Предлагаем Вам подарочный сертификат, с

ним Вы можете пережить приятные моменты и отведать фирменные блюда нашего шеф-повара.

СПОРТ В ПЛЪЗЕНЕ

Окрестности нашего отеля

Местонахождение нашего отеля предлагает Вам различные варианты приятного проведения Вашего свободного времени в форме активного отдыха, посещения спортивных и культурных заведений. Сотрудники нашего отеля предоставят Вам детальную информацию. Мы надеемся, что Вы что-нибудь выберете из наших предложений и будете довольны своим выбором.

Велоспорт

Недалеко от города Пльзень Вы можете посетить замки и дворцы, к которым ведут разные велодорожки, или просто покататься по окрестностям города, покататься в пруду или в водохранилище.

Гольф

На северо-восточной окраине города Пльзень, недалеко от поселка Дышина в прелестной разделенной местности располагается новый гольф-ареал - ГОЛЬФ ПАРК ПЛЪЗЕНЬ, открытый в 2004 году. Его гордостью является сложное по технике 18- луночное поле /71 пар/. В ареале предоставляется комплектный сервис для игроков от аренды клюшек для гольфа, раздевалки с душем до клубного помещения с обзорной террасой. Мы рады будем предоставить Вам возможность сыграть в гольф на новом поле.

Теннис

Любители тенниса также найдут хорошую возможность сыграть в теннис в городе Пльзень либо и в его окрестностях. На восточной окраине города Пльзень в районе Слованы на Уславской улице находится спортивный комплекс ТИ Локомотива Пльзень. В этом комплексе

находится несколько кортов с твердым покрытием. Время работы май - октябрь с 7 до 21 часов. Кроме того здесь находится новый крытый теннисный корт с искусственным покрытием. Время работы ноябрь-апрель с 7 до 22 часов. Ареал предоставляет возможность брать напрокат теннисные ракетки и мячи. В помещении находятся раздевалки с душем и комнаты отдыха. Мы поможем Вам забронировать время, в которое Вы захотите играть в Ваш любимый вид спорта.

Плавание, купанье

Наш отель и наши сотрудники с удовольствием помогут Вам достать билеты в бассейн Клуб Славия, который находится в районе города под названием Слованы. В этом комплексе находится крытый бассейн, летом работает открытый. Здесь можно воспользоваться сауной, бассейном для релаксации с гидромассажем и насладиться спортивным массажем с помощью AVS аппарата.

Расстояние от отеля 2 км

Для любителей купания на природе мы рекомендуем очень популярное водохранилище Грахолуски, где можно покататься на арендованной лодке или ловить рыбу.

Расстояние от отеля 19 км

Дачная местность Болевецкие пруды - декоративный пейзаж прудов в окружении леса, из одной стороны леса видны холма Кркавец, с другой стороны заповедник Верхняя Бороунка. В XIX веке там возникли природные тропы, обзорная башня на холме Кркавец и купальня Остенде, находящаяся вокруг Большого болевцекого пруда. Благодаря чистой воде и песчаным пляжам пруды являются лучшим местом для купания в Пльзеньском регионе.

Расстояние от отеля 4 км

Хоккей в Пльзене

Хоккей в Пльзене был основан в 1929 году как отдел по хоккею при Виктории Пльзень. С 1980 года сегодняшний HC Lasselsberger Пльзень занимает передовые места чешской лиги. Таким образом,

профессиональному хоккею в г. Пльзень исполнилось уже 25 лет, чем пльзеньские болельщики гордятся. Также как гость отеля Вы можете посетить любой спортивной матч. Обращайтесь к дежурному администратору, мы рады приобретем для Вас билеты на выбранный Вами матч.

Расстояние от отеля 1,3 км

Футбол

Самый популярный вид спорта в мире – футбол, Вы можете найти и в нашем городе. Традиция футбола в г. Пльзень имеет свое начало в 1911 г. Таким образом, Виктория Пльзень – одна из старейших и известнейших чешских футбольных команд, следуя Спарте и Славии. Футбольный стадион, который находится в Штунцовых садах, был в 2003 году полностью реконструирован. В настоящее время стадион отвечает всем требованиям по безопасности ЕС, а и всем требованиям современной спортивной арены. Поэтому здесь могут проводиться футбольные матчи международного уровня. В настоящее время ФК Виктория Пльзень играет в самой высокой чешской лиге по футболу. Стадион расположен менее чем в трехстах метрах от нашего отеля, что сполна используют футболисты, которые питаются у нас в течение всех летних месяцев. Мы предлагаем Вам возможность увидеть очень интересные футбольные матчи. Мы с удовольствием доставим для Вас билеты. За информацией обращайтесь к администратору

Расстояние от отеля 300 м

ПРИРОДА В ПЛЬЗЕНЕ

Пльзень находится на высоте 311 м над уровнем моря, в т. наз. Пльзеньской долине, которую с северной стороны окружает кряж Кркавец, с юга Радыньская возвышенность и с востока Радечский пояс. Пльзеньская долина является самой восточной и самой низкой частью западночешской

котловины. В Пльзене сливаются четыре крупнейших реки котловины - Мже, Радбуза, Углава и Услава. Река Углава течет из города Клатовы, вливается в Радбузу, которая притекает из села Станьков, в южной части городской части Дoudлевце недалеко от водокачки на высоте 302 м над уровнем моря. Река Радбуза протекает через город Пльзень и недалеко за мещанским пивзаводом на высоте 299 м над уровнем моря вливается в реку Мже, которая притекает из села Радчице. Услава притекает из села Штяглавы, протекает через городские части Божков, Лобзы, Леная. В части Доубравка недалеко от церкви святого Иржи на высоте 297 м над уровнем моря она вливается в реку Мже .

Вокруг города Пльзень находится много интересных природных пейзажей, которые стоит посетить. Предлагаем Вам несколько интересных мест в рамках изучения окрестностей нашего отеля Гондола и пльзеньского региона. Надеемся, что Вам удастся найти здесь хорошее место, куда Вы, с удовольствием захотите вернуться.

ИСТОРИЧЕСКИЕ ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТИ

Мещанская беседа

Здание с двумя бальными залами и рестораном было построено в 1901г. по проекту архитектора А.Ченского.

Площадь Республики 1, Пльзень

На готической Площади Республики размером 139 на 193 метра находится драгоценность в стиле ренессанс - РАТУША, которая была построена по планам итальянского строителя Джованни де Статия в 1554-1559 гг. На плотно украшенной графитной отделке ратуши можно четко увидеть уже неработающие солнечные часы.

Дома с графитной отделкой

Всестороннее развитие в конце XIX века оставило отметку на

архитектуре жилых домов в городе. Неоренессанс обычно соответствует быстро приобретенному национальному самосознанию. Именно тогда известный строительный предприниматель и архитектор Рудольф Штех приглашает в г.Пльзень знаменитого художника поколения Национального театра, Миколаша Алеша, показавшего в то время уже свой талант настенного творчества в Праге. До сих пор сохранились в г.Пльзень 22 композиции на стенах 15 жилых домов.

Площадь Республики 27

Цикл "Сбор лекарственных трав" является логическим украшением для здания, в котором находится аптека "У белого единорога".

Большая синагога

Большая синагога в г.Пльзень является второй по величине синагогой в Европе (и третьей в мире). С 1894 г. она принадлежит к доминантам города, в котором вплоть до начала Второй мировой войны жила немалочисленная и процветающая еврейская община. Впечатляющая обстановка места используется для проведения концертов и регулярных выставок.

КУЛЬТУРНЫЕ СОБЫТИЯ В ПЛЬЗЕНЕ

Город Пльзень традиционно предлагает своим посетителям множество ценных культурных впечатлений, а также ряд весьма ценных памятников. И Вы, наши дорогие и особенные гости, можете сделать обзорную экскурсию и осмотреть культурные объекты и памятники. Они неотъемлемо и на протяжении веков принадлежат городу Пльзень. Мы организуем билеты на выбранные Вами культурные события. За подробной информацией обращайтесь к администратору.

Театр имени Йозефа Каетана Тыла

Театр им.Й.К.Тыла был построен по проекту Антонина Балшанека в стиле неоренессанс с элементами стиля модерн в 1902 году. В настоящее время проводят ежегодно 17-18 премьер - драмы, оперы, балета, оперетты

и музыкальные премьеры.

Музей Шкода

История крупнейшего оружейного завода Австро - Венгерской монархии и одного из самых важных машиностроительных заводов в Европе. Продукты, модели, исторические документы. Речь идет не об автомобильном музее.

Галерея керамики

Единственная своего рода, и в пльзеньском регионе, ее целью является представить широкий выбор работ из мастерских чешских художников.

Фестивали "На улице"

Популярные фестивали «Джаз на улице», «Струны на улице» и «Театр на улице» являются хорошей частью летнего города Пльзень, и с каждым годом их посещаемость только увеличивается. Приятная атмосфера, музыка, театр - все это можно увидеть и услышать в одиннадцати местах города Пльзень в исполнении любительских и профессиональных группы и объединений. Фестиваль возник как маленькое камерное мероприятие нескольких смельчаков. Вскоре превратился в главное событие года при поддержке муниципалитета города. В течение года в различных местах по всему городу Пльзень проводятся выступления от классической музыки и до вечеров джаза в клубах. Мы поможем Вам определиться с выбором в этом разнообразии концертов, которые в настоящее время проходят в нашем городе. По возможности организуем билеты для Вас. Более подробную информацию можно получить у нашего дежурного администратора.

ЛИЧНОСТИ ГОРОДА ПЛЬЗЕНЬ

В городе Пльзень родились на свет и с городом связаны многие известные личности – правители, изобретатели, полководцы, стоители и художники. Мы хотим представить Вам некоторых из них.

Вацлав II (1271 - 1305)

Чешский король династии Пржемысловичей, основатель города Новая Пльзень, 1295 г.

Иоанн Жижка (около 1360 - 1424)

По прибытии в город Пльзень в 1419 году здесь начал строить крепость (Город Солнца). После осады царскими войсками и сопротивления жителей города Пльзень ушел в 1420 году из города. Позже он попытался взять город штурмом, но неудачно.

Джованни де Статио

Архитектор и строитель в стиле ренессанс, главный представитель первой волны итальянских иммигрантов - каменотесов и строителей. Он спроектировал и построил ратушу в г.Пльзень.

Рудольф II (1552 - 1612)

Римско-германский император, король Чехии. Несколько раз побывал в Пльзене, последний раз в 1599 - 1600 годах, спасаясь от чумы в Праге. Во время его пребывания в городе Пльзень стал столицей всей империи.

Альбрехт фон Валленштейн (1583 - 1634)

Чешский дворянин и полководец, жил в городе Пльзень с декабря 1633 до февраля 1634 до своего судьбоносного отъезда в Хеб.

Йозеф Каетан Тыл (1808 - 1856)

В городе Пльзень в первый раз побывал в 1829 году с бродячим театром, в последний раз в 1856 году, когда он умер. Знаменитый чешский прозаик, драматург и журналист. Он похоронен на кладбище Святого Николая. Его памятник находится в парке Лохотин и при Большом театре в садах Б.Сметаны. Мемориальная доска установлена на Прешовской улице, № 3.

Бедржих Сметана (1824 - 1884)

Выдающийся чешский композитор. Учился в гимназии в городе Пльзень в 1840 - 1843гг. В Пльзене он также написал несколько композиций. Статуя Бедржиха находится в парке Сметаны, мемориальная доска установлена на здании Государственной научной библиотеки.

Пивовар Гролл (5 октябрь 1842)

Пивовар Гролл сварил на новом пивзаводе пиво новым методом нижнего брожения. Эта варка повлияла на варение пива во всем мире, и поэтому город Пльзень также называют столицей пивного мира. О сварении первой варки светлого лагера нижнего брожения пивзавод ежегодно напоминает на фестивале с названием Pilsner Fest.

Миколаш Алеш (1852 - 1913)

Выдающийся чешский художник и друг пльзеньского архитектора Р. Штеха. Для некоторых из его домов он изображал картоны для сграфитто украшения. Часть из этих картонов сохранилась в коллекции Западночешской галереи.

Емил Шкода (1839 - 1900)

Основатель завода Шкода, наиболее значительного оружейного завода Австро - Венгрии, а позже наиболее значительного машиностроительного предприятия в бывшей Чехословакии. Он похоронен на кладбище Святого Николая. Мемориальная доска Й. Шкоде, его дяде и меценату, врачу и профессору в Вене, установлена в Водопроводной башне на Пражской улице.

Франтишек Кржижик (1847 - 1941)

Земляк из Планице из региона Клатовы. Выдающийся чешский изобретатель, электротехник и предприниматель. Свои первые исследования проводил в Пльзене (изобретение дуговой лампы). Основатель электростанции в части города Пльзень - Доудлевце (позже Шкода - Электрические заводы Доудлевце). Памятник Ф. Кржижику установлен в Кржижиковых садах.

Йосеф Беран (1888 - 1969)

Земляк города Пльзень, изучал теологию в Риме. Заключен нацистами, в 1946 году назначен пражским архиепископом. В 1949 - 1965гг. вновь интернирован. В 1965 году был вынужден покинуть страну, и позднее в Риме был назначен кардиналом.

Йосеф Скупа (1892 - 1957)

Известный кукловод, создатель персонажей Спейбл (1919) и Гурвинек (1926). Он похоронен на Центральном кладбище и мемориальная доска установлена на улице Прокопова 1.

Иржи Трнка (1912 - 1969)

Земляк города Пльзень. Известный чешский художник, иллюстратор, кукловод и режиссер. Он похоронен на Центральном кладбище.

4. PŘEKLADATELSKÝ KOMENTÁŘ

V této kapitole budou objasněny překladatelské transformace, jež byly užity při překladu výchozího textu a také popsány problémy, které musely být v průběhu překladu z češtiny do ruštiny vyřešeny. Každá použitá transformace zde bude stručně popsána a následně doplněna konkrétními příklady.

4.1 LEXIKÁLNÍ TRANSFORMACE

Transkripce

V transformaci pomocí transkripce se užívá reprodukce zvukové podoby cizojazyčného slova, kdy se používají grafické prostředky jazyka překladu. V překladu bylo transkripce užito při převodu vlastních jmen (*Giovanni de Statio* - Джованни де Статио, *Albrecht z Valdštejna* - Альбрехт фон Валленштейн, *Josef* - Йозеф), slov cizího původu (*hotel Gondola* - отель Гондола, *Wellness Gondola* - Велнес Гондола, *notebook* - ноутбук, *bruch* - бранч, *jazz* - джаз, *double* - дабл, *twin* - твин, *Sundance Spa* - Санденс Спа). Název města, ve kterém se hotel nachází, a tudíž se vyskytoval v textu často, byl převeden pomocí transkripce (*Plzeň* - Пльзень).

Transkribovány byly taktéž české hlásky, jež nemají v ruském jazyce svůj ekvivalent jako např. česká souhláska ř byla nahrazena souhláskami рж (*Přemyslovci* - Пжемысловичи, *Bedřich* - Бедржих, *Křížík* - Кржижик), české h bylo transkribováno souhláskou г (*Štáhlavy* - Штяглавы, *Úhlava* - Углава).

Transliterace

Transliterace na rozdíl od transkripce reprodukuje jen grafickou podobu překládaného slova. Transliterace bylo nejvíc použito u vlastních jmen (*Václav* - Вацлав, *Žižka* - Жижка, *Kajetán Tyl* - Каетан Тыл, *Groll* - Гролл, *Aleš* - Алеш, *Škoda* - Шкода), názvů ulic (*Prokopova* - Проколова, *Prešovská* - Прешовская), názvů řek (*Mže* - Мже, *Radbuza* - Радбуза, *Úslava* - Услава), názvů měst a městských částí (*Klatovy* - Клатовы, *Radčice* - Радчице, *Staňkov* - Станьков, *Doubravka* - Дюубравка, *Vožkov* - Божков, *Lobzy* -

Лобзы, Doudlevce - Дoudлевце). Transliterovány byly názvy piva (*Purkmistr*) nebo sportovních klubů (*FC Viktoria - ФЦ Виктория, Slávie - Слаvie, Sparta - Спарта*).

Kalkování

Při kalkování dochází k vytvoření nového slova za pomoci kopírování struktury slova nebo spojení z výchozího jazyka do jazyka cílového (*Západočeská galerie - Западнoчешская галерея, minibar - минибар, Airport Transfers - транспорт в аэропорт, First class - Первый класс*).

Transplantace

Transplantací se rozumí postup, kdy jsou přenášeny jednotlivé grafémy z jazyka výchozího do jazyka cílového. Jednalo se o zkratky a zkratková slova, která jsou v ruštině běžně používána (WIFI, LCD), či použití mezinárodního označení pro českou korunu (CZK) místo české zkratky Kč.

Transliterace některých názvů by ruskému čtenáři nepřinesla vyšší míru porozumění a právě naopak mohou být známy pod svým původním názvem, proto byly některé názvy transplantovány (*systém Abloy, panel Creston*). V původní grafické podobě byly taktéž zachovány názvy platebních karet (*Visa, Maestro, Master Card, American Express, JBC, Dinners Club*).

Lexikálně-sémantické transformace

K lexikálně-sémantickým transformacím jsou přiřazovány konkretizace, generalizace a modulace. Konkretizace, při které se daný výraz přeložil do ruštiny konkrétnějším výrazem, se v textu vyskytla jednou (*Před hotelem je parkoviště vyhrazené pro hotelové hosty. - Перед отелем находится специальная парковка для гостей отеля.*).

Generalizace bylo naopak užito v případech, kde nebylo za potřeby danou jednotku vysvětlovat a použilo se jednotky se širším významem (*praní prádla - услуги прачечной;...dovolujeme si Vám nabídnout širokou paletu výborných ročníkových a přívlaskových vín - мы позволим себе предложить Вам широкий выбор отличных и качественных вин;... všechny, kdo si rádi vychutnají dobré jídlo a pití - ...всех любителей хорошей еды и напитков...; ...v našich komfortně vybavených prostorách Vám poskytneme zázemí pro Vaše firemní jednání... - ...мы предоставляем Вам возможность провести*

деловые переговоры).

Modulace nebylo v textu užito, protože informace, které text jsou v textu zprostředkovávány jsou jasné a nebylo zde zapotřebí logického vyvozování, které je typické pro transformování pomocí modulace.

4.2 GRAMATICKÉ TRANSFORMACE

Záměny slovních tvarů

Záměny slovních tvarů se v překladu vyskytovaly velmi často, zejména v rodu podstatných a přídavných jmen (*chladnička - холодильник, akce - мероприятие, rezervace - бронирование, klenba - свод, lehátko - лежак, oáza - оазис, parkování - парковка, klimatizace - кондиционер, priorita - приоритет, útulná restaurace - уютный ресторан, kartový přístupový systém - электронная замковая система, Malé Benátky - Маленькая Венеция, cihla - кирпич* (v češtině se užívá i v plurálu, kdežto v ruštině jen v singuláru)), dále záměny v čísle (*Zaměstnanci hotelu Vám ke každé z těchto možností dají podrobné informace.* - *Сотрудники нашего отеля предоставят Вам детальную информацию*).

Záměny v pádu se v textu vyskytovaly také často (*...jsme schopni sestavit jakékoli menu od klasické české kuchyně... - мы готовы составить любое меню, начиная с классической чешской кухни...; podle finančních požadavků zákazníka - в соответствии с финансовыми возможностями гостей; na Vaše přání uspořádáme - по Вашему желанию мы устроим*).

Slovnědruhov^é záměny

Slovnědruhov^é záměny se vyskytovaly v textu zřídka, týkaly se zejména verbalizace (*I Vy můžete při návštěvě našeho hotelu být přítomni nějakému sportovnímu zápasu. Также как гость отеля Вы можете посетить любой спортивной матч.*) nebo také nominalizace (*Věříme, že si z nabídky, kterou Vám zde předkládáme, vyberete a budete spokojeni.* - *Мы надеемся, что Вы что-нибудь выберете из наших предложений и будете довольны своим выбором.*).

Větněčlenské záměny

Větněčlenské záměny se v překladu vyskytly několikrát v podobě převodu českého shodného přívlastku ruským neshodným (*Císař římsko-německý, král český.* - *Римско-германский император, король Чехии.*; *sprchový gel* - *гель для душа*; *renesanční radnice* - *ратуша в стиле ренессанс*; *od půjčení golfových holí* - *от аренды клюшек для гольфа*; *Nyní již odpovídá evropským bezpečnostním a sportovním požadavkům...- В настоящее время стадион отвечает всем требованиям по безопасности ЕС, а и всем требованиям современной спортивной арены...*), také nastaly případy, ve kterém se český neshodný přívlastek převedl ruským shodným (*Nejde o muzeum automobilů.* - *Речь идет не об автомобильном музее.*; *místo k sezení* - *сидячее место*).

Záměny multiverbizačních pojmenování univerbizačními

Překladu víceslovných pojmenování za pomoci jednoslovných bylo v textu užito poměrně často (*vysoušeč vlasů* - *фен*, *hlavní město* - *столица*, *sociální zařízení* - *санузел*, *buzení telefonem* - *побудка*, *vodní trysky* - *гидромассаж*).

Záměny univerbizačních pojmenování multiverbizačními

S překladem jednoslovných pojmenování víceslovnými se v textu nesetkáváme tak často (*odpočívárna* - *комната отдыха*, *whirlpool* - *гидромассажная ванна*;...*s možností projížďky na lodi nebo rybolovu.* - *где можно покататься на арендованной лодке или ловить рыбу.*; *Všestranný rozvoj na konci 19. století poznamenal města architekturou obytných domů.* - *Всестороннее развитие в конце XIX века оставило отпечаток на архитектуре жилых домов в городе.*).

Změny gramatického statutu větných konstrukcí

Se záměnou gramatického statutu se v textu setkáváme v případě záměny trpných konstrukcí činnými (*Tato várka ovlivnila vaření piva na celém*

světě a proto **je** taky Plzeň **nazývána** hlavním městem ve světě piva. - Эта варка повлияла на варение пива во всем мире, и поэтому город Пльзень также **называют** столицей пивного мира.)

Slovosledné transformace

Slovosledné transformace, tedy záměny pořádku slov se v textu vyskytovaly poměrně často. Dochází k nim např. při převodu shodného přívlastku, pokud je nahrazován polovětnou konstrukcí s přídavným jménem slovesným (*K hotelu a restaurantu, které si již vydobily mezi zahraničními i domácími hosty značné renomé,...* - *К отелю и ресторану, завоевавшим высокую репутацию гостей из зарубежья и родной страны;...ale v nových podmínkách a s vybavením, které se od toho historického od základu liší.* - *...при новых условиях и пользуясь оборудованием, отличающимся от исторического.*).

4.3 LEXIKÁLNĚ-GRAMATICKÉ TRANSFORMACE

Antonymický překlad

Příkladu antonymického překladu se v textu nejčastěji vyskytlo při převodu vzdáleností (*Stadion je vzdálen necelých třista metrů od našeho hotelu...* - *Стадион расположен менее чем в трехстах метрах от нашего отеля...;...v jižní části Doudlevec v blízkosti vodárny v nadmořské výšce 302 m.* - *...в южной части городской части Дoudлевце недалеко от водокачки на высоте 302 м над уровнем моря.*) nebo časových údajů (*...že jeho součástí je i nově vybudované Wellness centrum Gondola* - *что в его состав также входит и недавно построенный Велнес центр Гондола.*).

Rozšíření informačního základu

Rozšíření informačního základu bylo použito především z toho důvodu, že potenciální ruský čtenář není obeznámen s místními reáliemi. Nejčastěji bylo rozšíření informačního základu užito při popisu městských částí Plzně (*v jižní části Doudlevec* - *в южной части городской части Дoudлевце*; *vyhlídková*

věž na Krkavci - обзорная башня **на холме** Кркавец).

Kompenzace

S převodem pomocí kompenzace se v textu setkáváme zřídka, s její pomocí byly přeloženy některé výrazové prostředky způsobem jejich nahrazení jinými (*Restaurace GONDOLA je pro Vaši spokojenost pokryta WIFI **připojením** 2048 kbit/s (1:1), které samozřejmě není zproplatňováno. Ресторан ГОНДОЛА для Вашего удовлетворения имеет бесплатное подключение к сети Интернет, по технологии WIFI **со скоростью** 2048 кбит/с.;...tedy že v Plzni můžete **přijít na chuť** i jiným místním značkám. - ...**мы можем познакомить Вас** и с другими качественными пльзеньскими пивными брендами.*).

Jelikož se v textu nevyskytly frazeologizmy nebo ustálená spojení, překladové transformace celkového přehodnocení nebylo užito. Transformace s pomocí explikace nebyla v textu užita.

4.4 OBTÍŽNÁ MÍSTA PŘEKLADU

V případě, že se nedařilo najít odpovídající ekvivalenty v ruském jazyce či je dohledat v analogických textech, byla slovní spojení konzultována s rodilým mluvčím. Konkrétně se jednalo o následující spojení, při kterých je uveden i překlad:

- *internet (**pevný** nebo WIFI) - интернет (**розетка** или WIFI)*
- *Nově zařízený interiér s nádechem **domácí pohody**. Новый интерьер с оттенком **домашнего уюта**.*
- *prodej dárkových předmětů a **toaletních potřeb** - продажу подарков и **туалетных принадлежностей***
- *Nikoli náhodou zde také kdysi stávaly **městské lázně**. - Не случайно здесь когда-то находилась **городская баня**.*

Překlad číslovek

V ruském jazyce se řadové číslovky označující století píší pomocí římských číslic (*Všestranný rozvoj na konci 19. století **poznamenal** města architekturou obytných domů.- Всестороннее развитие в конце XIX века **оставило отметку** на архитектуре жилых домов в городе.*)

V překladu se taky setkáváme s řadovými číslovkami, které se v ruštině na rozdíl od češtiny píší bez tečky (*Václav II. - Вацлав II*).

5 ZÁVĚR

Cílem této bakalářské práce byl překlad webových stránek plzeňského hotelu Gondola, který působí na plzeňském trhu od roku 2004. Výchozím jazykem byla čeština, jazykem cílovým ruština. Práce překladatele je velmi náročná, vyžaduje plné pochopení výchozího textu, jazykovou vybavenost jak v rodném jazyce, tak i v jazyce cílovém. Hlavním cílem této bakalářské práce byl nejen překlad výše jmenovaných webových stránek, ale také vypracování překladatelského komentáře, který může posloužit jak odborné veřejnosti, tak i laické i všem zájemcům, kteří se chtějí dozvědět více o praktické práci překladatele i teoretických metodách překladu.

Práce byla rozdělena do několika kapitol a podkapitol. V první kapitole jsou po krátkém úvodu do problematiky nastíněny obsahy jednotlivých kapitol. Druhá kapitola je věnována předpřekladové analýze výchozího textu z hlediska obsahového, formálního, z hlediska užitých jazykových prostředků (lexikálních, gramatických, stylistických). Třetí kapitola přináší samotný překlad textu do cílového jazyka. Čtvrtá kapitola obsahuje překladatelský komentář, který představuje jednotlivé příklady transformací, které byly použity při překladu, a také popisuje problémové místa překladu. Bakalářskou práci uzavírá závěr v kapitole páté. Součástí bakalářské práce je také česko-ruský slovník, který byl vytvořen na základě slovní zásoby obsažené ve výchozím textu, spojené převážně s oblastí gastronomie a hoteliérství.

Výchozí text lze charakterizovat jako jmený, k jeho převodu byly nejčastěji použity transformace lexikální. Jednalo se zejména o převod vlastních jmen a geografických názvů. Vzhledem ke specifikům ruštiny byly také poměrně často využívány transformace gramatické, lexikálně-sémantické a také lexikálně gramatické. V mnoha případech docházelo k rozšiřování nebo zužování významů pojmů.

Přínos bakalářské práce tkví v kompletním popsání překladatelovy práce od začátku až do konce s podrobným postupem jeho kroků. Práce může rovněž posloužit jako studijní materiál pro odbornou nebo laickou veřejnost nebo posloužit pro samotný hotel jako propagační materiál pro rusky mluvící turisty.

SEZNAM POUŽITÉ LITERATURY

Knižní zdroje

1. CSIRKOVÁ, Marie; URIEOVÁ, Libuše. *Odborný překlad v praxi : (na rusko-českém materiálu)*. 1.vyd. Plzeň: Aleš Čeněk, 2005. ISBN 80-86898-34-2 (brož.)
2. KOMMISAROV, V.N. *Teorija i praktika perevoda (lingvističeskije aspekty)*. 1. vyd. Moskva : Vysšaja škola, 1990. ISBN 5-06-001057-0.
3. LEVÝ, Jiří. *Umění překladu*. 2.vyd. Praha: Panorama, 1983
4. ŠABRŠULA, Jan. *Teorie a praxe překladu*. 1. vyd. Ostrava: Ostravská univerzita, 2000. ISBN 80-7042-567-9.
5. VYSLOUŽILOVÁ, Eva. *Cvičebnice překladu pro rusisty I. Politika. Ekonomika*. 1.vyd. Olomouc: Univerzita Palackého, 2002. ISBN 80-244-0411-7.
6. ŽVÁČEK, Dušan. *Úvod do teorie překladu (pro rusisty)*. 1. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého, 1994. ISBN 80-7067-353-7.
7. ŽVÁČEK, Dušan. *Kapitoly z teorie překladu I (odborný překlad)*. 1. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého, 1995. ISBN 80-7067-489-X.

Internetové zdroje

1. PARŠIN, Andrej. *Teorija i praktika perevoda*[online]. 2000 [cit. 2013-02-02]. Dostupné z: http://www.teneta.ru/rus/pe/parshin-and_teorija-i-praktika-perevoda.htm
2. *Hotel Gondola*[online]. 2004 [cit. 2013-02-02] Dostupné z: <http://www.hotelgondola.cz/>

РЕЗЮМЕ

Бакалаврская работа посвящена переводу определенных частей сайта пльзеньского отеля Гондола с чешского языка на русский язык. Кроме основной практической части перевода работа содержит также анализ исходного текста, теоретическую часть, переводческий комментарий и чешско-русский словарь.

Работа состоит из четырех глав. Первая глава пытается ввести в проблематику и дать анализ исходного текста, вторая занимается теорией перевода и представляет основные методы перевода. Третья глава посвящена практической части - переводу выбранных частей сайта отеля, четвертая содержит переводческий комментарий, где показаны трансформации, использованные при переводе.

Составной частью бакалаврской работы является приложение, содержащее чешско-русский словарь и исходный текст.

ABSTRACT

This bachelor's thesis is focused on the translation of selected parts of the websites of Hotel Gondola, which is located in Pilsen, from Czech to the Russian language. Except for the basic practical part of translation, the thesis contains also an analysis of the original text, a theoretical part, a translator's commentary and a Czech-Russian dictionary.

The thesis is divided into four chapters. The first chapter introduces the issue of thesis and gives an analysis of the original text. The second chapter discusses the theory of translation, where are pointed the basic methods of translation. The third chapter is dedicated to the practical part - the translation of selected parts of hotel's websites. The fourth contains the translator's commentary including the description of the transformations used in the translation.

The supplement is indispensable to the bachelor's thesis and it contains a Czech-Russian dictionary and the original text.

PŘÍLOHA

SLOVNÍK

Česko-ruský slovník

A

atmosféra

обстановка, -и ж

areál

ареал, -а м

akce

мероприятие, -я с

firemní akce

корпоративное мероприятие

kulturní akce

культурное мероприятие

B

balíček

пакет, -а м

budova

здание, -я с

C

cena

стоимость, -и ж; цена, -ы ж

cihla

кирпич, -а м

cukroví

печенье, -я с

cyklostezka

велодорожка, -и ж

Č

Čechy

Чехия, -и ж

D

degustace

дегустация, -и ж

doporučovat

рекомендовать, -дую, -дуешь

donáška

доставка, -и ж

donáška na pokoj

доставка на номер

dort

торт, -а м

svatební dort

свадебный торт

dvoulůžkový

двухместный номер, -ая, -ое

E

Evropa

Европа, -ы ж

G

| | |
|----------------------|-----------------------------|
| grilování | барбекю, нескл., с |
| H | |
| harmonogram | график, -а <i>м</i> |
| časový harmonogram | временной график |
| hrad | замок, -мка <i>м</i> |
| CH | |
| chilský | чилийский, -ая, -ое |
| I | |
| ilustrátor | иллюстратор, -а <i>м</i> |
| J | |
| jazzový | джазовый, -ая, -ое |
| K | |
| kapacita | вместимость, -и <i>ж</i> |
| klenba | свод, -а <i>м</i> |
| klidný | спокойный, -ая, -ое |
| klimatizace | кондиционер, -а <i>м</i> |
| kuchyně | кухня, -и <i>ж</i> |
| středomořská kuchyně | средиземноморская кухня |
| česká kuchyně | чешская кухня |
| kvalita | качество, -а <i>с</i> |
| L | |
| lehátko | лежак, -а <i>м</i> |
| ležák | лагер, -а <i>м</i> |
| M | |
| materiál | материал, -а <i>м</i> |
| muzikál | мюзикл, -а <i>м</i> |
| N | |
| nabídnout | предложить, -ожу, -ожишь |
| návštěva | посещение, -я <i>с</i> |
| nefiltrovaný | нефильтрованный, -ая, -ое |
| nepasterizovaný | непастеризованный, -ая, -ое |
| O | |
| oáza | оазис, -а <i>м</i> |
| odpočinek | отдых, -а <i>м</i> |
| operní | оперный, -ая, ое |

| | |
|----------------------|--|
| ovládání | управл <u>е</u> ние, -я с |
| P | |
| parkování | парков <u>к</u> а, -и ж |
| pivo | п <u>и</u> во, -а с |
| čepované pivo | разливн <u>о</u> е п <u>и</u> во |
| pohoštění | угощ <u>е</u> ние, -я с |
| proslulý | легендар <u>н</u> ый, -ая, -ое |
| přípitek | то <u>с</u> т, -а м |
| přístup | до <u>с</u> туп, -а м |
| přístup na internet | до <u>с</u> туп в интерне <u>т</u> |
| bezbariérový přístup | безбарь <u>е</u> рный до <u>с</u> туп |
| R | |
| recepce | администр <u>а</u> ция, -и ж |
| relaxace | релакс <u>а</u> ция, -ии ж |
| rybník | пру <u>д</u> , - <u>а</u> м |
| S | |
| sál | зал, -а <i>т</i> |
| víceúčelový sál | мультифункциональн <u>ы</u> й зал |
| slavnostní | торж <u>е</u> ственный, -ая, -ое |
| slavnostní oběd | торж <u>е</u> ственный об <u>е</u> д |
| služba | усл <u>у</u> га, -и ж |
| snídaně | з <u>а</u> втрак, -а м |
| společnost | о <u>б</u> щество, -а с |
| uzavřená společnost | закр <u>ы</u> тое меропр <u>и</u> ятие |
| someliér | сомель <u>е</u> , нескл., <i>м</i> |
| soukromí | приват <u>н</u> ость, -и ж |
| Š | |
| šéfkuchař | шеф-пов <u>а</u> р, -а <i>т</i> |
| T | |
| tabule | стол, - <u>а</u> м |
| talířek | тарел <u>к</u> а, -и ж |
| U | |
| ubytování | размещ <u>е</u> ние, -я с |
| uskladnění | хран <u>е</u> ние, -я с |
| uspokojit | удовлетвор <u>и</u> ть, -рю, -ри <u>ш</u> ь, <i>кого</i> |

V

| | |
|--------------------|--|
| víkend | выходные, -ых <i>pl.</i> |
| vstup | вход, -а <i>м</i> |
| vstupenka | билет, -а <i>м</i> |
| vybavit (nábytkem) | оснастить, -ащ <u>у</u> , -асти <u>ш</u> ь, (<i>мебелью</i>) |
| vybudovat | построить, -о <u>ю</u> , -о <u>и</u> шь |
| vysoušeč vlasů | фен, -а <i>т</i> |

Z

| | |
|----------|---|
| zákazník | клиент, -а <i>м</i> |
| zámek | замок, -мк <u>а</u> <i>м</i> |
| zapůjčit | одолжить, -ж <u>у</u> , -жи <u>ш</u> ь, <i>кому что</i> |
| zařídít | организовать, з <u>у</u> ю, -з <u>у</u> ешь |
| zařízení | оборудование, -я <i>с</i> |
| značka | бренд, -а <i>т</i> |

VÝCHOZÍ TEXT

HOTEL GONDOLA

Znáte hotely v centru města, z jejichž oken vidíte buď magistrálu, nebo dvůr, kam ve dne v noci najíždějí zásobovací vozy? Nebo takové, které sice stojí stranou městského ruchu, ale jsou obklopeny panelákovým bludištěm a kamkoli je daleko? Myslíte si, že hotel ve středu města a přitom v klidném prostředí je utopie?

Pokud pochybujete, Hotel Restaurace Wellness Gondola**** Vás přesvědčí, že taková kombinace možná je. Přímo pod plzeňským náměstím Republiky, několik kroků od významných historických památek (v čele s proslulou plzeňskou věží, která „převyšuje kopce“) i obchodní zóny, s ideálním napojením na veřejnou dopravu, stojí náš hotel, který je připraven poskytnout Vám vysoký standard služeb ubytovacích, stravovacích i obchodních.

V Gondole najdete vše, co očekáváte od hotelu pro příjemný rodinný výlet, obchodní cestu, setkání s přáteli po letech, zkrátka pro všechny aktivity, které vyžadují kvalitní ubytovací servis a zázemí. Uspořádáme pro Vás rauty, bankety, svatební hostiny, promoční oslavy, v našich komfortně vybavených prostorách Vám poskytneme zázemí pro Vaše firemní jednání, kongres, školení nebo prezentace Vaší firmy.

Hotel má k dispozici 20 klimatizovaných pokojů (2 jednolůžkové a 18 dvoulůžkových, z toho 12 double a 6 twin), které jsou vybaveny vlastní koupelnou (se sprchovým koutem nebo vanou) s WC, televizorem s dálkovým ovládním a satelitním příjmem, rádiem, přípojkou na internet (pevná nebo WIFI), telefonem s přímou volbou a minibarem. Před hotelem je parkoviště vyhrazené pro hotelové hosty.

Pro maximální spokojenost našich hostů zajišťujeme 24-hodinový room service, praní prádla, sekretářské služby, nabízíme též rezervace vstupenek na kulturní a sportovní akce. Hosté mají možnost využití přístupu na internet zdarma a samozřejmostí je zajištění jejich mobility prostřednictvím smluvní taxislužby.

RESTAURACE GONDOLA PLZEŇ

K hotelu patří velice příjemná, klidná a útulná Restaurace Gondola (kapacita 30 míst) s víceúčelovým sálem Venezia (100 míst), která nabízí velký výběr jídel tradiční české i mezinárodní kuchyně, zejména kuchyně středomořské. Dle požadavků zákazníka jsme schopni sestavit jakékoli menu od klasické české kuchyně přes italskou až po mezinárodní. Na vinném lístku si můžete zvolit některá z pečlivě vybíraných vín české (respektive moravské) provenience nebo ochutnat vína francouzská, chilská či australská.

WELLNESS GONDOLA PLZEŇ

Pokud Vás zarazil poněkud komplikovaný název našeho hotelového komplexu, pak vězte, že jeho součástí je i nově vybudované Wellness centrum Gondola , které nabízí jedinečnou možnost rozšířit a obohatit Váš pobyt v našem hotelu či návštěvu restaurace o relaxaci těla i ducha v útulném a zcela privátním prostředí relaxačního centra. Ať se již rozhodnete využít whirlpool nebo saunu či oboje, vždy budete mít k dispozici komfortní zázemí odpočívárny, šatny a dalšího příslušenství, jakož i výhody pohodlného ovládní všech zařízení s možností přivolání obsluhy.

Při opakovaných návštěvách poskytujeme věrnostní slevy a výhody. Na přání připravíme tradiční „Český večer“ s posezením při sklenici vína, grilováním, pečením selete a za doprovodu tradiční české hudby. Jsme připraveni pro Vaši skupinu vyhradit určitý prostor nebo i celou restauraci. Samozřejmostí je pro nás dodržení časového harmonogramu dle přání zákazníka. V případě, že si naším prostřednictvím objednáte některou z prohlídek (např. Plzeňského Prazdroje apod.), zajistíme pro Vás zkušeného průvodce. Skupinovým zájezdům nabízíme pro řidiče a průvodce kompletní menu včetně nápojů zdarma.

Nejen Benátky mají své gondoly - jedna „zakotvila“ také v Plzni a její příjemné prostředí, kvalitní ubytování i prvotřídní restaurace Vás jistě přesvědčí, že „hotel v centru města“ může být opravdu oázou klidu a pohody při zachování vysokého standardu služeb.

Těšíme se na shledanou v plzeňské Gondole!

UBYTOVÁNÍ

Hotel Gondola Plzeň **** nabízí ubytování s 20 pokoji (double/twin), celkem 38 lůžek:

- 18 dvoulůžkových z toho 12 double a 6 twin
- 2 jednolůžkové

Ubytování ve FIRST CLASS

- samostatné koupelny s WC
- sprchové boxy (pokoje 1, 2, 5 navíc s vanou)
- tělová kosmetika
- vysoušeč vlasů
- bezpečnostní schránka
- pohovka se zdravotní matrací
- internet (pevný nebo WIFI) - vysokorychlostní připojení se symetrickou, vyhrazenou a zaručenou kapacitou 2048 kbit/s (1:1) - zdarma (nutno mít síťovou kartu notebooku)

LCD televize s jednadvaceti TV programy

- rádio s hodinami
- chladnička
- minibar
- telefon s přímou volbou
- klimatizace s vlastním ovládáním přímo na pokoji
- kartový přístupový systém Abloy
- napětí v síti 230V, 50 Hz

Pokoje 1 až 5 jsou v přízemí hotelu s výhledem a vlastním vstupem přímo do parku v centru města !

Pokoje 6 až 20 jsou v prvním poschodí hotelu. Romantické podkrovní pokoje s příjemnou atmosférou. Nově zařízený interiér s nádechem domácí pohody.

POKOJ PRO HANDICAPOVANÉ HOSTY

Vybavení je stejné jako u pokojů First Class, samozřejmostí je bezbariérový přístup včetně možnosti volného pohybu v pokoji. Rovněž sociální zařízení je plně přizpůsobeno potřebám těchto hostů.

Počet pokojů :

- 18 dvoulůžkových pokojů (pokoje č. 1 až 4; 13 až 20)
- 2 jednolůžkové pokoje (pokoje č. 5, 6)

PARKOVÁNÍ PRO HOSTY HOTELU GONDOLA

Přestože se hotel nachází v blízkosti centra Plzně, má ve svém areálu dostatek parkovacích ploch jak pro návštěvníky restaurace, wellness, tak samotných hostů ubytovaných v hotelu Gondola. Parkování je možné buď vedle hotelu na parkovišti, které je monitorované kamerami 24 hodin denně, nebo v uzamykatelném areálu, který se uzavírá recepční službou ve 21 hodin. Bližší informace Vám rádi poskytneme v recepci s nepřetržitým 24 hodinovým servisem. Pro naše zákazníky je vždy parkování po celou dobu pobytu ZDARMA.

Naše recepce Vám ráda zajistí tyto služby:

- 24-hodinový room service - donáška jídel na pokoj
- praní prádla
- sekretářské služby
- faxové služby
- rezervaci Wellness Gondola
- rezervace vstupenek na kulturní a sportovní akce
- prohlídky města Plzně s průvodcem
- prohlídku plzeňského pivovaru Pilsner Urquell, Pivovarského muzea
- prohlídku unikátního plzeňského pivovaru Purkmistr v Plzni - Černicích

- smluvní taxislužbu
- překladatelské služby
- lékaře
- buzení telefonem
- možnost využití přístupu na PC s internetem v restauraci GONDOLA zdarma
- prodej dárkových předmětů a toaletních potřeb
- podávání snídaní na pokoj (dle přání hosta)
- úschovu zavazadel hostům
- zajištění masáže, saunu, kadeřnictví
- návštěvu bazénu, tenisového kurtu, squash centra, solária, fitness
- Airport Transfers

Vaše spokojenost je naší prioritou.

RESTAURACE GONDOLA

Nedaleko historického centra Plzně podél tzv. Mlýnské strouhy se nachází skupina budov pojmenovaná „ Malé Benátky “. V jedné z nich se nachází velice příjemná, klidná a útulná restaurace s kapacitou 30 míst, příznačně nazvaná Gondola, která nabízí velký výběr tradiční české i mezinárodní kuchyně.

Team pracovníků restaurace je však schopen sestavit jakékoli menu od klasické české kuchyně až po mezinárodní podle finančních požadavků zákazníka.

Na vinném lístku si můžete zvolit některá z pečlivě vybíraných vín tuzemské provenience.

Pro uzavřené společnosti jsou v restauraci k dispozici nově vybudované prostory:

Sál Venezia pro 100 osob, salonek San Marco pro 50 osob a salonek San Giorgio též pro 50 osob. Při návštěvě Gondoly se přesvědčíte, že i restaurace v centru města Vám může nabídnout příjemné prostředí a být opravdovou oázou klidu a pohody při zachování vysokého standardu služeb.

Těšíme se na shledanou v restauraci Gondola.

Výběr české i mezinárodní kuchyně

- Polední menu od 69,- Kč
- Výběr z široké palety kvalitních vín
 - Wifi internet 2048 kbit/s (1:1) zdarma
- Rauty, bankety, svatební hostiny, promoční oslavy

Interiéry

Restaurant Gondola se nachází v prostorách s historickými klenbami a kamennými pozůstatky zdí vyvolávajících v návštěvníkovi pocit klidu, pohody a ochrany před ruchem blízkého městského centra. Silné nosné sloupy rozdělují plochu restaurace na úseky, které umožňují návštěvníkovi nerušené posezení s pocitem soukromí. Sépiové fotografie Benátek pak spolu s tlumeným osvětlením dotvářejí intimní atmosféru restaurantu a vyvolávají pocit přítomnosti v městě na laguně.

Namísto letní terasy byl pro celoroční využití nově vybudován víceúčelový sál Venezia s obrazovou dominantou Gondoly na čelní stěně. Cihelné zdivo, klenuté stropy, velká odsouvatelná okna s jemnými záclonami zastiňující denní světlo a večer nápaditě řešené osvětlení s plameny svící vytvářejí velmi jemný druh světla a navozují příjemnou atmosféru.

Kuchyně

Naší snahou je uspokojit všechny, kdo si rádi vychutnají dobré jídlo a pití bez ohledu na to, odkud do našeho města přijeli. Přestože restaurant nese italské jméno, nabídka se neomezuje pouze na jídla italské národní kuchyně.

V nabídce je i polední menu od 69 Kč, které lze kombinovat se zeleninovým salátem s kuřecím masem.

Čepovaná piva

Dnešní Plzeň (německy Pilsen) je synonymem pro kvalitní pivo – pojmy Pils nebo Pilsner se dokonce staly mezinárodně užívaným obecným

pojmenováním pro typ piva, které má svůj původ právě v našem městě. Rádi bychom Vás ale přesvědčili, že Prazdroj není synonymem pro pivo jako takové, tedy že v Plzni můžete přijít na chuť i jiným místním značkám. Právě proto pro Vás čepujeme čerstvá piva Purkmistr 12° světlý ležák, Purkmistr 12° polotmavý ležák a samozřejmě Pilsner Urquell 12°.

Nabídka vín

Přestože je Plzeň známá jako „hlavní město piva“, dovoluujeme si Vám nabídnout širokou paletu výborných ročníkových a přívlastkových vín z jižní Moravy.

Pevně věříme, že každý si u nás své víno najde. Pro zájemce jsme schopni po předběžné domluvě zorganizovat degustaci vín, včetně minipokrmů z naší kuchyně, s odborným výkladem sommeliera. Pro snazší orientaci můžeme zpracovat předběžnou kalkulaci nabídky.

Internet

Restaurace GONDOLA je pro Vaši spokojenost pokryta WIFI připojením 2048 kbit/s (1:1), které samozřejmě není zpoplatňováno. V případě, že Váš notebook nedisponuje wifi síťovou kartou, rádi Vám ji zapůjčíme.

V restauraci též k dispozici počítač s vysokorychlostním, nijak neomezovaným on-line připojením k internetu. Tato služba také samozřejmě není zpoplatňována.

Otevírací doba

pondělí – sobota od 11.00 - do 23.00 neděle zavřeno

Akce (svatby, oslavy, promoce, apod.) pro Vás rádi uspořádáme i v neděli.

Pro uzavřené společnosti máme k dispozici následující prostory:

| | |
|-------------|----------|
| Restaurace | 30 osob |
| Sál Venezia | 100 osob |

Salónek San Marco 50 osob

Salónek San Gorgio 50 osob

Přijímáme platební karty

Visa, Maestro, Master Card, American Express, JBC, Dinners Club

WELLNESS GONDOLA

Wellness Gondola se nachází v samém centru Plzně, pouhých několik kroků od plzeňského historického náměstí. V těchto místech kdysi protékala voda v dnes již dávno zasypané a mnohými zapomenuté Mlýnské strouze, která dala této části starého místa neoficiální název „plzeňské Benátky“. Nikoli náhodou zde také kdysi stávaly městské lázně.

Novou službou, kterou Gondola poskytuje svým hostům a návštěvníkům, chceme na tuto tradici navázat, ale v nových podmínkách a s vybavením, které se od toho historického od základu liší. K hotelu a restaurantu, které si již vydobily mezi zahraničními i domácími hosty značné renomé, se tak připojuje Wellness Gondola.

Naše wellness je více než pouhým relaxačním centrem nabízejícím služby aktivního i pasivního odpočinku. Naleznete zde profesionálně vybavené zařízení, které obsahuje šatnu, saunu, whirlpool, odpočívárnu a sociální zařízení, to vše zasazené do originálního interiéru historické budovy. Design interiéru byl pečlivě vytvářen a vybaven relaxačními doplňky tak, abyste jste zde cítili opravdu příjemně a uvolněně a slovo „wellness“ došlo i ve Vašem případě svého naplnění. Na rozdíl od mnohých podobných center, která musíte chtít nechtít sdílet s neznámými lidmi, Vám a Vaším přátelům naše centrum zaručuje naprosté a nerušené soukromí po celou dobu pobytu !

Filosofií našeho centra je vytvořit co nejpříjemnější podmínky pro Vaši relaxaci a stát se klidnou oázou Vašeho odpočinku. Vše se u nás odehrává s

úsměvem – s ním Vás přivítá náš vstřícný personál, úsměv se Vám usídí ve tváři po celou dobu pobytu v našem centru a neopustí Vás ani při placení – naše ceny jsou velmi přitažlivé!

Těšíme se na Vaši návštěvu.

Relaxační centrum **Wellness Gondola** bylo záměrně vybudováno v přízemí historické budovy zmenšením hotelové **restaurace**. Prostor, charakteristický klenutými stropy a přiznaným stavebním materiálem – cihlami a kamenem, na Vás dýchne pohodou a nezaměnitelným *geniem loci*, duchem místa, kterému nově vybudovaná centra nemohou nijak konkurovat, protože jej prostě není možno vytvořit ze dne na den. Dalšími materiály použitými při dotváření designu prostor wellness jsou např. kanadská borovice HEMLOCK, tvrzené sklo a barevně dokonale sladěné obklady a dlažba.

Wellness Gondola je navrženo pro optimální obsazení 4 osobami - maximální kapacita s ohledem na prostor a technické parametry použitých přístrojů a zařízení. Do prostoru relaxačního centra se vstupuje dvěma samostatnými vstupy. Ty jsou jištěny elektrickým zámkem ovládaným vydanou kartou, což zajišťuje návštěvníkům naprosté soukromí. Každý vstup má pro zajištění dokonalé hygieny a soukromí návštěvníků vlastní sociální zařízení vybavené toaletou, sprchovým koutem, umyvadlem, zrcadlem a vysoušečem vlasů. V hlavní místnosti se nachází **whirlpool** s odpočívárnou a **sauna**. Hlavní prostor je kvalitně ozvučen a vše intuitivně ovládáno přes komunikační panel **CRESTRON**. Jednoduchým stiskem snížíte intenzitu světla, změňte styl nebo hlasitost relaxační hudby nebo si zavoláte obsluhu.

Spolu s kartou do zámků návštěvník obdrží osušku, ručník, prostěradlo, sprchový gel, mýdlo a šampón.

Odpočívárna je vybavena lehátkou pro 2 osoby a odkládací plochou s možností Wifi připojení.

Wellness Gondola

Stylové privátní prostředí

- Ničím a nikým nerušenou relaxaci až pro 4 osoby
- Kvalitně ozvučený prostor s možností vlastního výběru hudby
- Saunu s odpočívárnou
- Whirlpool SundanceSpa
- Ovládání zařízení inteligentním systémem CRESTRON®
- Dárkové poukazy

SPOLOČENSKÉ UDÁLOSTI

V nově vybudovaném kongresovém sále přímo v centru města Plzně na Vaše přání uspořádáme:

- raut
- banket
- slavnostní oběd
- společný oběd
- brunch
- koktejl
- promoční oslavy
- firemní akce
- večírky
- prezentace

Prostory profesionálně ozvučené, s dataprojektory, LCD obrazovkami. Jednoduché ovládání inteligentním systémem CRESTRON. Rádi Vám zajistíme doplňkový program – živou hudební produkci, vánoční výzdobu,

zábavný program.

raut: jedna z nejobvyklejších forem společenských setkání. Pokrmy a nápoje (předem dohodnuté) se připravují na nabídkové (bufetové) stoly, hosté si sami vybírají a překládají pokrmy. Jídlo bývá upraveno tak, aby nebyl problém zpracovat je pouze vidličkou na talířku. Pro všechny hosty nemusí být místo k sezení, připravuje se pouze omezený počet, většina hostů stojí. Raut je vhodné pořádat pro společnost s více než 30 osobami.

banket: slavnostní forma pořádání oběda nebo večeře, hostina je u společné tabule a podává se předem dohodnuté menu (zpravidla o 4 - 6 chodech).

slavnostní oběd: hostina z hlediska společenského méně významná. Pro menší počet osob se připravuje společná tabule, jinak sedí hosté u většího množství menších stolů. Neměl by chybět aperitiv a na závěr káva.

společný oběd: pohoštění, při kterém se podává zpravidla menu o 4 chodech a káva. Bývá pořádán při příležitosti pracovních setkání.

brunch: termín vznikl spojením slov breakfast (snídaně) a lunch (oběd), která tak dostatečně objasňují jeho význam. Začíná se obvykle kolem jedenácté.

koktejl: pořádá se dopoledne nebo odpoledne pro menší společnost. Připravuje se studená kuchyně, nealkoholické nebo slabé alkoholické nápoje

SVATEBNÍ HOSTINY

Svatba je jedním z nejkrásnějších dnů v životě a kdo by ji nechtěl prožít spojenou s gurmánskými hody v romantickém prostředí /klidné/ restaurace? Toto a ještě příjemné ubytování pod jednou střechou Vám náš hotel Gondola nabízí. V tuto neopakovatelnou chvíli cítíme obrovskou zodpovědnost za tento jedinečný den, a proto s Vámi podrobně rozebereme Vaše představy, upozorníme Vás na úskalí, která mohou tento den provázet, a společně pomocí série předběžných kalkulací vytvoříme optimální kombinaci Vašich snů a finančních možností. V rámci svatebních hostin běžně zajišťujeme :

- svatební dort, cukroví, koláčky, výslužky
- uskladnění, vychlazení a dekoraci Vašeho vlastního cukroví a dortů
- sestavení zasedacího pořádku a tisk jmenovek na svatební tabuli
- dopravu, profesionální fotografie a kameramany
- květinovou výzdobu tabule, svatební kytice a myrty
- živou hudbu
- standardem jsou speciální přání, jejichž vyjmenování je prakticky nemožné

Při příjezdu Vás může doprovázet hudba nebo můžete kráčet po lístcích růží. Před restaurací Vám popřejeme mnoho štěstí do nového života, připijeme na Vaše zdraví, rozbijeme talíř a uvedeme ke slavnostní tabuli. Ta bude doplněna výzdobou - formou ikeban, jmenovkami dle zasedacího pořádku, svatebním cukrovím a dortem. Samozřejmostí je stůl na svatební dary a květiny. To vše bude na základě Vašeho přání zachyceno profesionálním fotografem nebo kameramanem.

Květinová výzdoba, dekorace a příprava slavnostních tabulí, režijní náklady spojené s konzumací vlastního svatebního cukroví - cca 3 500,- Kč dle náročnosti květinové výzdoby. Někdy je vhodné seznámit hosty s průběhem celého dne, taktně upozornit na případná omezení kouření či konzumace alkoholických nápojů, které nejsou hrazeny. Po pronesení slavnostního přípitku následuje servis menu, v průběhu kterého uschováme svatební dort zpět do chladírny, abychom udrželi jeho kvalitu. Novomanželé často svázání jedí polévku ze společného talíře.

Pro Vaši lepší orientaci uvádíme možný scénář svatby pro 30 osob včetně cenové kalkulace. (Nejběžnější počet je mezi 10 - 40 svatebními hosty.)

Výhodné balíčky pro Vás

Kouzlo, romantiku Gondoly můžete obdivovat nejen v Benátkách, ale přímo v historickém centru města Plzně. Představujeme Vám naši nabídku speciálních balíčků, které potěší Vás i Vaše nejbližší. Hoděte starosti za hlavu a navštivte naše krásné historické město. Osvěžte své tělo i mysl a poznejte metropoli a srdce západních Čech. Budeme Vás s radostí rozmazlovat celý víkend!

Víkendový balíček

Pro 2 osoby, 3 dny a 2 noci

Dopřejte si opravdový odpočinek a využijte zvýhodněné víkendové nabídky. Připravili jsme pro Vás program na 3 dny a 2 noci. Víkendový balíček obsahuje:

- „Welcome drink“ v Gondola restaurantu při příjezdu.
- Ubytování v pokoji FIRST CLASS dle vašeho výběru.
- Večeře při svíčkách a láhev vína.

Sobota

- Teplá bufetová snídaně
- Oběd pro 2 osoby, doporučujeme nové, nepasterizované, nefiltrované

pivo Purkmistr.

- Káva dle vlastního výběru.
- Volný vstup na 2 hodiny do hotelového wellness centra - sauny, whirlpoolu a relaxační místnosti.
- Masáž dle vlastního výběru (ve wellness centru nebo na hotelovém pokoji).
- Večeře při svíčkách a láhev vína.

Neděle

- Teplá bufetová snídaně.

Cena: 7.190 CZK

Balíček prodloužený víkend

Pro 2 osoby, 4 dny a 3 noci

Využijte zvýhodněné víkendové nabídky a nechte to na nás.

Balíček obsahuje:

- „Welcome drink“ v Gondola restaurantu při příjezdu.
- Ubytování v pokoji FIRST CLASS dle vašeho výběru.
- Večeře při svíčkách a láhev vína.

Pátek

- Teplá bufetová snídaně
- Oběd pro 2 osoby, doporučujeme nové, nepasterizované, nefiltrované pivo Purkmistr.
- Káva dle vlastního výběru.
- Masáž dle vlastního výběru.
- Večeře při svíčkách a láhev vína.

Sobota

- Teplá bufetová snídaně.
- Oběd pro 2 osoby, doporučujeme nové, nepasterizované, nefiltrované pivo Purkmistr.
- Káva dle vlastního výběru
- Volný vstup na 2 hodiny do hotelového wellness centra - sauny,

whirlpoolu a relaxační místnosti.

- Večeře při svíčkách a láhev vína.

Neděle

- Teplá bufetová snídaně.

Cena: 10.990 CZK

Balíček relaxace

Dopřejte si opravdový odpočinek. Připravili jsme pro Vás program na **2 dny a 1 noc**, na které nikdy nezapomenete.

Relaxační balíček obsahuje:

- Ubytování v pokoji FIRST CLASS dle vašeho výběru. „Welcome drink“ v Gondola restaurantu při příjezdu.
- Ovocný koš na pokoji.
- Večeře při svíčkách, doporučujeme láhev moravského vína.
- Teplá bufetová snídaně.
- Volný vstup na 2 hodiny do hotelového wellness centra - sauny, whirlpoolu a relaxační místnosti.
- Masáž dle vlastního výběru (ve wellness centru nebo na hotelovém pokoji)
- Káva dle vlastního výběru.

Cena: 5.290 CZK

Dárkový certifikát

Již jste někdy obdarovali své blízké, známé nebo obchodní partnery příjemně stráveným večerem?

Nabízíme Vám dárkový poukaz do naší restaurace, kde můžete strávit příjemné chvíle a ochutnat speciality našeho šéfkuchaře.

SPORT V PLZNI

Okolí našeho hotelu

Poloha našeho hotelu Vám může nabídnout celou řadu možností, pro příjemné strávení Vašeho volného času formou aktivního odpočinku, návštěvy sportovních a kulturních zařízení. Zaměstnanci hotelu Vám ke každé z těchto možností dají podrobné informace. Věříme, že si z nabídky, kterou Vám zde předkládáme, vyberete a budete spokojeni.

Cyklistika

Okolí Plzně přímo vybízí k návštěvám hradů a zámku po různých cyklostezkách nebo jen tak se projet po okolní přírodě, spojené s koupáním u některého rybníku nebo vodní nádrže.

Golf

Na severovýchodním okraji Plzně u obce Dýšiná se nachází v překrásném členitém terénu nový golfový areál – GOLF PARK PLZEŇ – který zahájil svoji činnost v roce 2004. Jeho chloubou je technicky náročné mistrovské 18 jamkové hřiště /par 71/. V areálu je kompletní servis pro hráče od půjčení golfových holí, šatny se sprchami až po klubovnu s vyhlídkovou terasou. Rádi Vám zprostředkujeme možnost si na novém golfovém hřišti zahrát.

Tenis

Také milovníci tenisu najdou dobré zázemí v Plzni a jeho blízkém okolí. Na východním předměstí v plzeňské čtvrti Slovany v Úslavské ulici je areál TJ Lokomotiva Plzeň. V tomto areálu najdete několik antukových kurtů. Provozní doba květen – říjen od 7 do 21 hodin. Dále pak novou krytou tenisovou halu s umělým povrchem. Provozní doba listopad – duben od 7 do 22 hodin. Součástí areálu je i půjčovna tenisových raket a míčků. V zázemí najdete šatny se sprchami a odpočívárny. Rádi Vám zareservujeme dobu, kdy si budete chtít zahrát Váš oblíbený sport.

Plavání, koupání

Náš hotel a jeho zaměstnanci Vám rádi zařídí vstupenky do plaveckého areálu Klub Slavia – Slovany. V areálu se nachází krytý bazén, v létě i venkovní. Je zde možné využít sauny, relaxačního bazénu s vodními tryskami a také rekondiční masáž s AVS přístroji. Vzdálenost od hotelu 2 km

Pro milovníky koupání v přírodě doporučujeme nejpopulárnější a nejvyhledávanější údolní nádrž Hracholusky s možností projížďky na lodi nebo rybolovu.

Vzdálenost od hotelu 19 km.

Rekreační oblast Bolevecké rybníky - malebně krásná krajina rybníků obklopených lesem, na které navazují z jedné strany lesy na vrchu Krkavec, ze strany druhé pak CHKO Horní Berounka. V 19. stol. zde vznikly naučné stezky, vyhlídková věž na Krkavci a koupaliště Ostende na Velkém boleveckém rybníku. Díky své čisté vodě a pískovým plážím nabízejí rybníky nejlepší možnost koupání v plzeňském regionu.

Vzdálenost od hotelu 4 km

Hokej v Plzni

Hokej v Plzni byl založen v roce 1929 jako odbor ledního hokeje při Viktorii Plzeň. Od roku 1980 se drží dnešní HC Lasselsberger Plzeň na předních místech naší extraligy. To je už 25 let vrcholového hokeje v Plzni na což jsou plzeňští fandové patřičně hrdí. I Vy můžete při návštěvě našeho hotelu být přítomni nějakému sportovnímu zápasu. Obrátte se na naši recepci, rádi Vám zajistíme vstupenku na Vámi vybraný zápas.

Vzdálenost od hotelu 1,3 km

Fotbal

Nejpopulárnější sport na světě fotbal, najdete i v našem městě. Založen byl v roce 1911. Touto svojí dlouholetou tradicí se Viktorie Plzeň řadí mezi nejstarší a nejslavnější České fotbalové kluby, hned za pražskou Spartu a Slávii. V roce 2003 byl celkově zrekonstruován fotbalový stadion ve Štruncových sadech. Nyní již odpovídá evropským bezpečnostním a sportovním požadavkům a můžou se zde a také pořádají, mezinárodní

fotbalové zápasy. Nyní FC Viktoria Plzeň hraje první nejvyšší fotbalovou třídu. Stadion je vzdálen necelých třista metrů od našeho hotelu a toho využívá celý fotbalový kádr na stravování v letních měsících v naší restauraci. I Vám nabízíme možnost vidět některý velice zajímavý fotbalový zápas. Rádi Vám zajistíme vstupenku. Informace na recepci. Vzdálenost od hotelu 300 m

PŘÍRODA V PLZNI

Plzeň leží v nadmořské výšce 311 m v tzv. Plzeňské kotlině, kterou ze severu uzavírá Krkavecká pahorkatina, na jihovýchodě Radyňská vrchovina a na východě Radečské pásmo. Plzeňská kotlina je nejvýchodnější a zároveň nejnížší část ze západočeské pánve. V Plzni se spojují čtyři největší řeky pánve - Mže, Radbuza, Úhlava a Úslava. Úhlava přitéká od Klatov a vlévá se do Radbuzy, přicházející od Staňkova, v jižní části Doudlevec v blízkosti vodárny v nadmořské výšce 302 m. Radbuza protéká dále Plzní a za měšťanským pivovarem se vlévá v nadmořské výšce 299 m do Mže. Ta přitéká do města od Radčic. Úslava přitéká od Šťáhlav, protéká Božkovem, Lobzy, Letnou a v Doubravce u kostela sv. Jiří v nadmořské výšce 297 m se vlévá do Mže.

Okolo Plzně se nachází plno zajímavých přírodních scenerií, které stojí za to navštívit. Několik zajímavých míst Vám nabízíme v rámci poznání okolí našeho hotelu Gondola a poznávání plzeňského kraje. Věříme, že si najdete své pěkné místo kam se budete rádi vracet

HISTORICKÉ PAMÁTKY

Měšťanská beseda

Budova se dvěma společenskými sály a restaurací postavena v r. 1901 podle návrhu architekta A. Čenského.

Náměstí Republiky 1, Plzeň

Na gotickém náměstí Republiky velkém 139 x 193 m stojí renesanční klenot - RENESANČNÍ RADNICE. Byla postavena podle plánů italského stavitele Giovanniho de Statia v letech 1554 – 1559. Na bohatě zdobené sgrafitové výzdobě jsou ještě zřetelně vidět nyní již nefunkční sluneční hodiny.

Domy se s grafitovou výzdobou

Všestranný rozvoj na konci 19. století znamenal města architekturou obytných domů. Obvykle novorenesanční styl ladí s čerstvě nabytým národním vědomím. Tehdy zve významný stavební podnikatel, architekt Rudolf Štech do Plzně Mikoláše Alše, malíře generace Národního divadla a bravurního kreslíře, který své vlohy pro nástěnnou tvorbu již dokázal v Praze. K dnešku je v Plzni zachováno 22 kompozic na 15 domech.

Náměstí Republiky 27

Cyklus „Sběr léčivých bylin“ je naprosto logickou výzdobou pro dům s historickou lékárnou „U bílého jednorozce“.

Velká synagoga

Druhá největší synagoga v Evropě (třetí na světě). Od r. 1894 patří k dominantám Plzně, kde až do počátku II. světové války žila početná a prosperující židovská komunita. Působivá atmosféra místa využívána při

koncertech, pravidelné výstavy.

KULTURA V PLZNI

Plzeň svým návštěvníkům tradičně nabízí mnoho hodnotných kulturních zážitků i celou řadu velmi ceněných památkových objektů. Vydejte se i Vy, naši vzácní návštěvníci hotelu Gondola, na prohlídku kulturních zařízení a památkových objektů. Tyto neodmyslitelně a často i po staletí patří k městu Plzni. Rádi Vám zajistíme vstupenky na Vámi vybranou kulturní akci. Více informací v naší recepci.

Divadlo Josefa Kajetána Tyla

Postaveno podle projektu Antonína Balšánka v novorenesančním stylu se secesními prvky v roce 1902. V současnosti ročně 17 - 18 činoherních, operních, baletních, operetních i muzikálových premiér.

Muzeum Škoda

Historie největší zbrojovky rakousko - uherské monarchie a jedné z nejvýznamnějších strojírenských továren Evropy. Výrobky, modely, dobové dokumenty. Nejde o muzeum automobilů.

Galerie keramiků

Je jediná svého druhu v Plzeňském kraji a jejím cílem je prezentace širokého výběru prací z dílen českých tvůrců.

Festivaly "na ulici"

Oblíbené festivaly Jazz, Struny a Divadlo na ulici jsou milou součástí plzeňského léta a rok od roku se zvyšuje jejich návštěvnost. Příjemná atmosféra, hudba, divadlo - to vše můžete letos vidět a slyšet na jedenácti místech v Plzni, v podání amatérských i profesionálních skupin a spolků.

Festival vznikl původně jako malá komorní akce několika odvážlivců. Zanedlouho se však změnil na velkou událost roku podporovanou i magistrátem města. Po celý rok se konají na různých místech po celé Plzni koncertní vystoupení od vážné hudby až po jazzové večery v klubech. Rádi Vám pomůžeme při výběru z nabídky koncertů, které se momentálně konají v

našem městě. Vstupenky dle možností Vám taky rádi zajistíme. Bližší informace v recepci.

OSOBNOSTI PLZNĚ

V městě Plzni se narodilo nebo bylo spjato mnoho velikánů v té které době. Ať už to byli vládci, vynálezci, vojevůdci, stavitelé nebo umělci. Některé Vám zde chceme představit.

Václav II. (1271 - 1305)

Český král z rodu Přemyslovců, zakladatel města Nová Plzeň r. 1295 .

Jan Žižka (asi 1360 - 1424)

Po příchodu do Plzně r. 1419 zde začal budovat pevnost (Město slunce). Po obléhání císařskými vojsky a odporu Plzeňanů odešel v r. 1420 z města. Později se pokoušel město znovu dobýt, ale neúspěšně .

Giovanni de Statio (v Plzni 1554 - 1596)

Renesanční architekt a stavitel, významný představitel první vlny italských přistěhovalců. - kameníků a stavitelů. Projektoval a postavil plzeňskou radnici.

Rudolf II. (1552 - 1612)

Císař římsko-německý, král český. Několikrát pobýval v Plzni, naposled v letech 1599 - 1600 na útěku před morem v Praze. Po dobu jeho pobytu se stala Plzeň hlavním městem celé říše.

Albrecht z Valdštejna (1583 - 1634)

Český šlechtic a vojevůdce, v Plzni bydlel od prosince 1633 do února 1634 před osudným odjezdem do Chebu.

Josef Kajetán Tyl (1808 - 1856)

V Plzni poprvé r.1829 s kočovnou divadelní společností, naposled 1856,

kdy zde zemřel. Významný český prozaik, dramatik a novinář. Je pohřben na Mikulášském hřbitově. Pomník v Lochotínském parku a u Velkého divadla ve Smetanových sadech, pamětní deska v Prešovské 3.

Bedřich Smetana (1824 - 1884)

Přední český hudební skladatel. Studoval v Plzni na gymnáziu v letech 1840 - 1843. V Plzni složil i několik skladeb. Socha ve Smetanových sadech, pamětní deska na budově Státní vědecké knihovny.

Sládek Groll (5. října 1842)

Sládek Groll uvařil v novém pivovaru pivo novou metodou spodního kvašení. Tato várka ovlivnila vaření piva na celém světě a proto je taky Plzeň nazývána hlavním městem ve světě piva. Uvaření první várky spodně kvašeného světlého ležáku si pivovar připomíná každý rok slavností nazvanou Pilsner Fest.

Mikoláš Aleš (1852 - 1913)

Přední český malíř, přítel plzeňského architekta R. Štecha. Pro některé jeho domy kreslil kartony pro sgrafitovou výzdobu. Část kartonů zachována ve sbírkách Západočeské galerie.

Emil Škoda (1839 - 1900)

Zakladatel Škodových závodů, nejvýznamnější zbrojovky Rakousko - Uherska a později nejvýznamnějšího strojírenského podniku Československa. Pohřben na Mikulášském hřbitově. J. Škoda, jeho strýc a mecenáš, lékař a profesor ve Vídni, má pamětní desku na Vodárenské věži v Pražské ulici.

František Křižík (1847 - 1941)

Rodák z Plánice na Klatovsku. Vynikající český vynálezce, elektrotechnik a podnikatel. Své první výzkumy prováděl v Plzni (vynález obloukové lampy). Založil elektrotechnickou továrnu v Doudlevcích (později Škoda - Elektrotechnické závody Doudlevec). Pomník v Křižíkových sadech.

Josef Beran (1888 - 1969)

Plzeňský rodák, bohoslovecká studia v Římě. Vězněn nacisty, v roce 1946 jmenován pražským arcibiskupem. V letech 1949 - 1965 znovu internován. V r. 1965 donucen opustit vlast a v Římě jmenován kardinálem.

Josef Skupa (1892 - 1957)

Významný loutkář, tvůrce postav Spejbla (1919) a Hurvínka (1926). Pohřben na Ústředním hřbitově, pamětní deska v Prokopově 1.

Jiří Trnka (1912 - 1969)

Rodák z Plzně. Významný český malíř, ilustrátor, loutkář a režisér. Pohřben na Ústředním hřbitově.